

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
Filozofická fakulta
Katedra romanistiky

**Estudio comparativo de metáforas y
metonimias en la fraseología checa y
española**

**A Cognitive Linguistics Study Comparing
the Metaphor and Metonymy in
Phraseology of Spanish and Czech
Language**

(Bakalářská diplomová práce)

Autor: Kristýna Ministrová
Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.

Olomouc 2018

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Radima Zámce, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne

.....

Kristýna Ministrová

Quisiera dar las gracias a mi tutor Mgr. Radim Zámeč, Ph.D. por su paciencia, el tiempo que me ha dedicado, la inspiración y, sobre todo, por sus sugerencias. Tengo que agradecer también a mi familia por la comprensión y el apoyo que me ha dado.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
1. LA FRASEOLOGÍA.....	8
1.1 El origen y el desarrollo de la fraseología.....	8
1.2 La unidad fraseológica y sus características lingüísticas.....	10
1.3 La clasificación de las unidades fraseológicas.....	11
1.3.1 Colocaciones.....	14
1.3.2 Locuciones.....	15
1.3.3 Enunciados fraseológicos.....	18
2. LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA (LC).....	19
2.1 Breve historia de la lingüística cognitiva.....	19
2.2. La razón humana y la actitud objetivista y experiencialista.....	20
2.3 Los principios teóricos de la lingüística cognitiva.....	22
2.4 La metáfora conceptual.....	24
2.4.1 Tipos de metáforas.....	27
2.5 La metonimia conceptual.....	29
3. LA METÁFORA Y LA METONIMIA EN LA FRASEOLOGÍA.....	32
4. METODOLOGÍA DEL TRABAJO.....	35
5. ANÁLISIS.....	37
5.1 Palabras base y el número de las UFs en las que aparecen (Nº UFs).....	37
5.2 Metonimia conceptual.....	39
5.2.2 Metonimia conceptual de órgano por persona.....	41
5.2.3 Metonimia conceptual de efecto por causa.....	43
5.2.3.1 Metonimia conceptual de órgano por emoción/estado psíquico.....	43
5.2.3.2 Metonimia conceptual de órgano por estado físico.....	44

5.2.4 Metonimia compleja de órgano por función y función por emoción.....	45
5.2.5 Metonimia conceptual de la parte por el todo	46
5.2.6 Metonimia compleja de órgano por emoción/estado y emoción/estado por una acción.....	46
5.3 Metáfora conceptual.....	47
5.3.1 Órgano como vida/algo importante.....	48
5.3.2 El máximo.....	49
5.3.3 La rectitud.....	50
5.3.4 Ver/oír es saber/comprender.....	50
5.3.5 La proximidad.....	51
5.3.6 Órgano como portador de una carga	52
5.3.7 Órgano y manipulación violenta/contacto como algo negativo	53
5.3.8 El mínimo	53
5.3.9 Órgano como ventana a la mente humana.....	54
5.3.10 La parte delantera.....	54
5.3.11 La metáfora orientacional.....	55
5.3.12 Órgano como sede de razón.....	56
5.3.13 Lo incompleto	56
5.3.14 El movimiento como indicador de estado/sentimiento	57
5.3.15 El sentido/la sinrazón	57
5.3.16 La importancia/insignificación	58
5.3.17 La honra.....	59
5.3.18 Cabeza como órgano de control.....	59
5.3.19 Órgano para expresar algo oculto	60
5.3.20 Órgano como medida	60
5.3.21 El resto de las metáforas.....	61
6. CONCLUSIONES.....	62

7. RESUMÉ	65
8. BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS ELECTRÓNICOS	66
9. ANOTACE.....	70
10. ANNOTATION.....	71

INTRODUCCIÓN

El objetivo que nos proponemos en este trabajo es analizar la metáfora y la metonimia en la fraseología checa y española basándonos en los resultados obtenidos a través de nuestra investigación. Vamos a dedicarnos al análisis de las metáforas y metonimias presentes en las unidades fraseológicas relacionadas con el cuerpo humano, precisamente con el cuello, la cabeza y sus partes. El trabajo va a constar de seis capítulos principales correspondientes cada uno a tema diferente.

El primer capítulo, lo vamos a dedicar a la fraseología. Vamos a mencionar brevemente su historia, vamos a definir la unidad fraseológica y vamos a ver también su clasificación. El mayor tiempo, sin embargo, vamos a dedicar a locuciones, ya que precisamente estas unidades son el objeto de nuestro estudio.

En el segundo capítulo, vamos a hablar de otra disciplina —la lingüística cognitiva. También en este capítulo vamos a empezar con la breve descripción de la historia de la disciplina mencionada y luego nos enfocaremos en sus principios teóricos. La mayor atención vamos a prestar a la metáfora y a la metonimia, ya que forman parte principal de nuestro análisis y, de hecho, de todo el trabajo. Vamos a ver sobre todo su definición y su clasificación desde el punto de vista de varios autores y criterios.

En el cuarto capítulo, vamos a esbozar el tema de la metáfora y la metonimia en la fraseología. Vamos a mencionar también algunos trabajos dedicados a este tema y su aporte tanto a la fraseología como a la lingüística cognitiva.

En el capítulo siguiente, vamos a describir la metodología del trabajo; es decir, vamos a describir el proceso de su creación.

El quinto capítulo, lo va a ocupar el análisis. Vamos a comparar la cantidad de las unidades fraseológicas asociadas a las partes del cuerpo humano ya mencionadas, en la fraseología checa y la española. Luego vamos a ver cuáles de estas partes son las más productivas en dichas lenguas. También nos vamos a dedicar al estudio de las metáforas y metonimias; es decir, vamos a comparar cómo estas unidades funcionan tanto en checo como en español, qué tipos de metáforas y metonimias aparecen en dichas lenguas e intentaremos, además, explicar por qué es así.

En el último capítulo, vamos a resumir nuestras observaciones adquiridas a lo largo del trabajo.

1. LA FRASEOLOGÍA

1.1 El origen y el desarrollo de la fraseología

La fraseología es una disciplina lingüística, originalmente una de las subdisciplinas de la lexicología, que se dedica al estudio de combinaciones estables de palabras con un significado nuevo. El origen de esta disciplina se remonta a la antigua URSS de los años cincuenta desde donde se divulgó al resto de Europa. Cabe destacar los nombres de V.V. Vinogradov que contribuyó a su nacimiento y de Julio Casares que se esforzó por su extensión en el ámbito español.¹

En los años sesenta se produjo el verdadero despegue de la fraseología cuyo desarrollo dependió de distintas escuelas lingüísticas. Fue en los años ochenta cuando empezaron a organizarse primeros congresos —el primero en 1981 en Mannheim (Alemania)— y desde el año 1988 la denominación de estos congresos incluía la palabra Europhras. Podemos considerarlos los precursores de la European Society of Phraseology creada en Bielefeld (Alemania) en 1999 con su sede en Zurich. La primera reunión de dicha asociación tuvo lugar en el año 2000 en Uppsala (Suecia).

Actualmente, el núcleo de esta disciplina, lo forman, sobre todo, los fraseólogos eslavos y alemanes. Cabe mencionar, sin embargo, también la escuela francesa y la inglesa.

En cuanto a la fraseología checa, las primeras obras escritas en checo aparecen en el año 1862. Se trata de *Česká fraseologie*² de Jan Šach y de una publicación del mismo nombre de František Šebek.³ Las semillas de la fraseología podemos encontrar, sin embargo, ya en los trabajos de Smil Flaška z Pardubic, Jan Blahoslav o Jakub Srnec z Varvažova. En estas obras se inspiró también Jan Amos Komenský. El desarrollo de la fraseología continuó a lo largo de siglos. Podemos mencionar los nombres como Josef Dobrovský o František Ladislav Čelakovský.

Para la fraseología checa moderna son muy importantes las publicaciones de Václav Flajšhans como p.ej. *Česká přísloví*,⁴ y también una obra de Jan Mašín: *Slovník českých vazeb*

¹ Gloria CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española* (pról. de Manuel Alvar Ezquerra), Madrid: Gredos, 1996, 11.

² Jan ŠACH, *Česká fraseologie, sestavena zvláště v prospěch studujících na školách gymnasiálních a reálních, z nejvýtečnějších spisovatelů od nejstarší doby až do Komenského*, Praha: I.L. Kober, 1862.

³ František ŠEBEK, *Česká fraseologie*, Praha, 1864.

⁴ Václav FLAJŠHANS, *Česká přísloví: Sbirka přísloví průpovědí a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku*, t. 1, F. Šimáček, 1911.

a rčení.⁵ En lo que se refiere al período de posguerra, debemos mencionar *Lidová rčení*⁶ de Zaorálek. No nos podemos olvidar, además, de algunos autores que se dedicaban al estudio de la etimología de los frasemas como Spalová, Kočka, Ouředník o Kovář.

Uno de los personajes más destacados de la fraseología checa es František Čermák, autor de las publicaciones como *Slovník české frazeologie a idiomatiky*⁷ o *Idiomatika a frazeologie češtiny*.^{8,9} Este autor es uno de los fraseólogos que más contribuyeron al desarrollo de la fraseología checa actual. Otro nombre que debe ser mencionado es Enrique Gutiérrez Rubio. De sus publicaciones podemos mencionar p.ej. *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española: Pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*,¹⁰ y varios trabajos dedicados al estudio de la fraseología checa y española, o a la metonimia.

Con referencia a España, hasta los mediados de los años noventa, no apareció mucho interés por la fraseología. A partir de esta época, no obstante, fueron publicadas varias obras —entre ellas una obra pionera sobre la enseñanza de la fraseología gallega, la tesis doctoral de Corpas Pastor utilizada después como base para su *Manual de fraseología*; y la última, la revista *Caplletra*. Los años noventa fueron además bastante ricos en congresos y en la publicación de primeras monografías sobre el tema. Podemos mencionar la tesis doctoral de Ruiz Gurillo o una obra de Gerd Wotjak sobre la fraseología y la fraseografía española. Cabe destacar también el trabajo del centro Ramón Piñeiro que se dedica al estudio de la fraseología gallega.

Alicia Melino González además resalta la contribución de Ruiz a la fraseología. Uno de los aportes de esta autora es la clasificación de las locuciones adverbiales. Las divide en los sintagmas prepositivos, las unidades fraseológicas verbales con un verbo y un complemento precedido de una preposición, y los demás fraseologismos diferentes de los sintagmas preposicionales. Presenta también las funciones de dichos grupos.

Dentro de los trabajos más actuales, es necesario mencionar a García-Page que se dedicó también al estudio de las locuciones, y a Pérez-Salazar o Echenique que resaltan la importancia de los estudios diacrónicos para el entendimiento tanto de la fraseologización como

⁵ Jan MAŠÍN, *Slovník českých vazeb a rčení: s doklady ze spisovatelů novějších i starších a z řeči lidové*, Jan Svátek, 1924.

⁶ Jaroslav ZAORÁLEK, *Lidová rčení*, Fr.Borový, 1947.

⁷ František ČERMÁK y Josef FILIPEC, *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Přirovnání*, Praha: Academia, 1983.

⁸ František ČERMÁK, *Idiomatika a frazeologie češtiny*, Praha: Univerzita Karlova, 1982.

⁹ Denisa FÖLDEŠIOVÁ, «Fraseologie», *Encyklopedie lingvistiky* [en línea], (ed. Kateřina Prokopová), Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2014, <<http://oltk.upol.cz/encyklopedie/index.php5/Frazeologie>> [consulta 24/03/2018].

¹⁰ Enrique GUTIÉRREZ RUBIO, *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española: Pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*, Madrid: Liceus, 2016.

de la unidad fraseológica actual. La primera se dedicó, además, a la investigación de la evolución de las unidades fraseológicas a lo largo de siglos.¹¹

Como podemos ver, durante menos de veinte años, la fraseología logró independizarse y convertirse de una subdisciplina subdesarrollada de la lexicología en una disciplina consolidada¹² que se enriquece mutuamente con otras disciplinas como p.ej. la psicolingüística, la semántica cognitiva o la sintaxis.¹³

1.2 La unidad fraseológica y sus características lingüísticas

Es muy difícil encontrar un término general que denomine todas las combinaciones de palabras. En los estudios científicos del ámbito hispano aparecieron términos como *expresión pluriverbal*, *expresión fija* o *unidad fraseológica/fraseologismo*.¹⁴ Nosotros vamos a utilizar la denominación unidad fraseológica (UF) porque, según Corpas, es

un término genérico, que va ganando cada vez más adeptos en la filología española, goza de una gran aceptación en la Europa continental, la antigua URSS y demás países del Este, que son, precisamente, los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas.¹⁵

No existe solo una definición de la UF. Cada uno de los fraseólogos tiene su propia. Por ejemplo, según Zuluaga, este término abarca todas las combinaciones fijas de palabras —el autor menciona la fijación del orden de los componentes, de la categoría gramatical, la fijación en el inventario de los elementos que forman una UF y la fijación transformativa. Para Penadés Martínez es importante la fijación de la forma y del significado (la idiomática).¹⁶

¹¹ Alicia MELINO GONZÁLEZ, «Fraseología y lingüística cognitiva: estudio interdisciplinar de la fraseologización de la locución somática de boca a boca», *Estudios de lingüística Universidad de Alicante (ELUA): Revista de Lengua Española y Lingüística General*, 29 (2015), 221-252, <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/52925/1/ELUA_29.pdf>, [consulta 10/03/2018].

¹² Gloria CORPAS PASTOR, «Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa», *Euskera* 46.1 (2001), 21-49, <<http://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/25886.pdf>>, [consulta 06/01/2018].

¹³ *Ibid.*, 36-37.

¹⁴ CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, 17.

¹⁵ *Ibid.*, 18-19.

¹⁶ María Jesús FERNÁNDEZ PRIETO, «La enseñanza de la fraseología: Evaluación de recursos y propuestas didácticas», (coord. de O Cruz Moya, J. M. García Platero y J. P. Mora Gutiérrez), *XV Congreso Internacional de la ASELE: Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, Sevilla, 2004, 349-356, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0347.pdf>, [consulta 18/01/2018].

En lo referente a las características lingüísticas de las UFs, es muy difícil encontrar una caracterización global. A pesar de ello, hay algunos rasgos comunes de las UFs. Se trata de combinaciones de más palabras —pueden formar hasta una oración compuesta—, institucionalizadas, más o menos estables y de cierta particularidad sintáctica y semántica.

Uno de los rasgos más destacados es la frecuencia de uso y de coaparición de elementos integrantes que está estrechamente ligada a la institucionalización. Es decir, con la mayor frecuencia del uso de una UF crece la posibilidad de su institucionalización.

Esta segunda característica suele denominarse también reproducibilidad y la repetición/reproducción de las unidades fraseológicas lleva muchas veces a su fijación. La institucionalización además ayuda a los hablantes a crear su discurso, ya que estos suelen utilizar las combinaciones ya institucionalizadas, no crean sus propias. La institucionalización presenta otros rasgos importantes —la fijación y la especialización semántica.

La fijación es una caracterización no homogénea para todos los hablantes, la poseen aquellas combinaciones de palabras ya previamente establecidas. Hay varios tipos de fijación —se divide, básicamente, en la fijación externa y la interna— que se suelen subdividir más.

La especialización semántica ocurre como consecuencia de la fijación. Aparece o como resultado de la adición del significado, o como resultado de su supresión.

Otro rasgo de algunas unidades fraseológicas es su idiomatidad. Esto quiere decir que el significado de una unidad no es resultado de la suma de significados de todas las palabras que la forman. Así, las unidades pueden tener dos significados —uno literal y otro figurativo.

El último rasgo que vamos a mencionar es la variación. Se produce como consecuencia de la relatividad de la fijación.¹⁷ Sirve además como indicador de la regularidad de un sistema fraseológico, ya que «cuantas más variaciones, transformaciones, y modificaciones presenten los fraseologismos de una lengua, más regular es su sistema fraseológico».¹⁸

1.3 La clasificación de las unidades fraseológicas

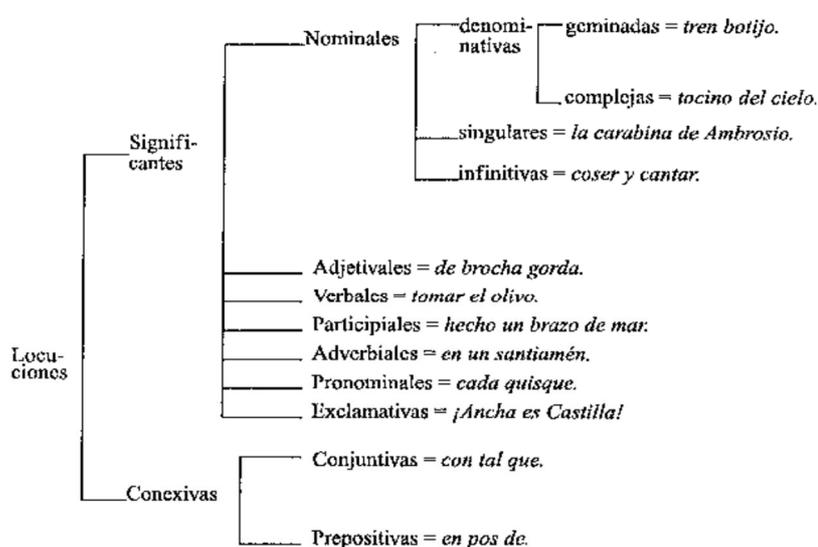
Tanto como era difícil encontrar un término global para denominar las UFs y decidir cuáles de ellas pertenecen a la fraseología, es también difícil clasificarlas. El mayor problema es que no hay muchas obras que se dediquen a este tema. Las más importantes son los trabajos de Casares, Coseriu, Thun y Zuluaga.

¹⁷ CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, 19-28.

¹⁸ *Ibid.*, 28.

Nosotros vamos a ver primero la clasificación de Casares que es muy importante, ya que sirvió de base para otros fraseólogos; y luego, una nueva propuesta de clasificación realizada por Corpas Pastor.

Para distinguir los tipos de las unidades fraseológicas, Casares utiliza los términos *fórmulas pluriverbales (frases proverbiales y refranes)* y *locuciones*.¹⁹ Las últimas divide de la manera siguiente:



20

La diferencia entre una locución y una frase proverbial consiste en que la segunda funciona como un elemento autónomo, principal, no se trata de un elemento oracional. Podemos encontrarla tanto en la lengua hablada como en la escrita. Tiene el carácter de una cita y sirve para poner ejemplos. Suele utilizarse en las situaciones parecidas a la original. Uno de los ejemplos podría ser *No se ganó Zamora en una hora*.

Dentro de esta categoría encontramos también expresiones utilizadas durante poco tiempo que suelen desaparecer rápidamente. Casares los denomina «timos».²¹

Otros tipos de unidades fraseológicas son refranes que se caracterizan por su artificialidad, muchas veces son rimados y expresan alguna verdad de carácter universal, y dialogismos. Estos son «muletillas que se han unido permanentemente a ciertas frases».²²

¹⁹ *Ibid.*, 33.

²⁰ *Ibid.*, 34.

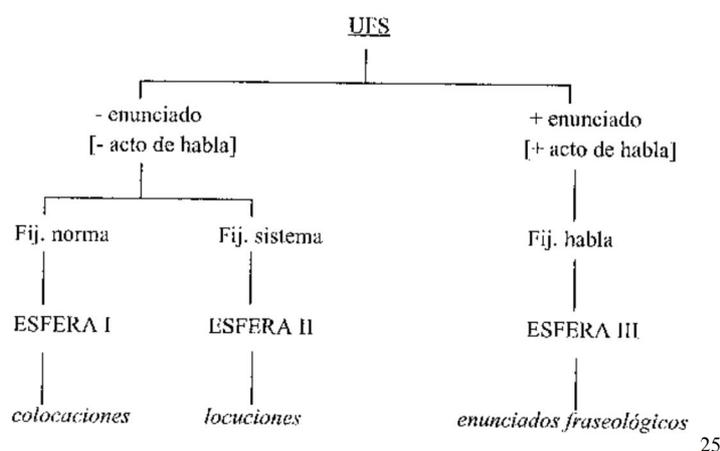
²¹ *Ibid.*, 34-35.

²² *Ibid.*, 35.

Los fraseólogos ya mencionados tomaron como criterios básicos para identificar las UFs los siguientes:

- (1) elemento oracional u oración completa; (2) fijación en el sistema, en la norma o en el habla; (3) fragmento de enunciado o enunciado completo; (4) restricción combinatoria limitada o total; y (5) grado de motivación semántica.²³

Corpas Pastor se inspiró en ellos, pero, como ninguno de estos criterios sirvió para crear una clasificación global en la lengua española, decidió modificarlos un poco; es decir, combinó el segundo y el tercer criterio. Así obtuvo una base para la clasificación siguiente:²⁴



La autora divide las unidades fraseológicas en dos grupos —las que no son enunciados y las que sí lo son. El primer grupo se divide en dos subgrupos según su fijación —en las unidades fijadas en la norma y las del sistema. Se trata de *colocaciones* y *locuciones*. Al tercer grupo pertenece el resto de las UFs. Están fijadas en el habla y vamos a denominarlas *enunciados fraseológicos*. Cada uno de estos grupos se divide más en varios tipos que vamos a ver más tarde.²⁶

Fleischer y B. Wotjak proponen otro tipo de clasificación. Dividen las UFs en las del dominio suboracional —las que forman parte de una frase— y las del dominio oracional —aquellas que ya tienen carácter de una frase. Al primer grupo pertenecen *fraseolexemas*,

²³ Ibid., 50.

²⁴ Ibid.

²⁵ Ibid., 52.

²⁶ Ibid., 51-52.

colocaciones y construcciones con verbo soporte; al segundo, *fórmulas rutinarias, paremias o refranes*, y *fórmulas textuales*.

Como podemos ver, la paremiología está incluida tanto en la clasificación de Casares como en la de Corpas Pastor, Fleischer y Wotjak. Hoy en día, sin embargo, estas unidades se excluyen de la fraseología y suelen tratarse aparte.²⁷

1.3.1 Colocaciones

Las colocaciones son combinaciones libres de palabras formadas según las reglas que presentan cierta fijación interna y también externa analítica.²⁸ Se trata de una «propiedad de lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles».²⁹ A diferencia de locuciones, las colocaciones están formadas por dos constituyentes: una base y un colocativo.³⁰ Como ya lo hemos mencionado antes, no se trata de enunciados; para serlo tienen que combinarse con otros elementos.³¹

El término como tal apareció en los años cincuenta, concretamente en los trabajos de J. R. Firth.³² En cuanto a la filología española, no se le prestaba mucha atención. La denominación apareció a finales de los años setenta gracias a Seco que la había tomado de Firth; las primeras investigaciones, sin embargo, empezaron a desarrollarse hasta en los años noventa.³³

Por otro lado, hay autores como Zuluaga, Bosque o Wotjak que no incluyen las colocaciones en las UFs. Según Bosque pertenecen más bien a la léxicosintaxis.³⁴ Nosotros, sin embargo, vamos a seguir la clasificación propuesta por Corpas Pastor.

²⁷ Paula ROMERO GANUZA, «La delimitación de las unidades fraseológicas (uf) en la investigación alemana y española», *Interlingüística* 17 (2007), 906-908, <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2317697.pdf>>, [consulta 23/01/2018].

²⁸ CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, 53.

²⁹ *Ibid.*, 66.

³⁰ ROMERO GANUZA, «La delimitación de las unidades fraseológicas (uf) en la investigación alemana y española», 909.

³¹ FERNÁNDEZ PRIETO, «La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas», 351.

³² CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, 54.

³³ *Ibid.*, 61.

³⁴ ROMERO GANUZA, «La delimitación de las unidades fraseológicas (uf) en la investigación alemana y española», 909-910.

La autora divide estas unidades según la categoría gramatical y la relación sintáctica entre los dos elementos componentes en seis grupos de los cuales el segundo y el tercero son los más frecuentes:

sustantivo (sujeto) + verbo – *correr un rumor*

verbo + sustantivo (objeto) – *zanjar un desacuerdo*

adjetivo + sustantivo – *fuelle fidedigna*

sustantivo + preposición + sustantivo – *banco de peces*

verbo + adverbio – *desear fervientemente*

adjetivo + adverbio – *profundamente dormido*³⁵

Entre las colocaciones encontramos tres variantes específicas —adjetivo + sustantivo, nombre + sustantivo, y nombre + de + nombre— que presentan cierto grado de complejidad, ya que se encuentran en la frontera entre la fraseología y la sintaxis libre.³⁶

1.3.2 Locuciones

Las locuciones forman un grupo muy vasto de las UFs. Se caracterizan por la fijación interna y externa pasemántica y por la unidad de significado. No funcionan como un enunciado completo, sino desempeñan el papel de un elemento oracional.³⁷ Casares en su *Introducción a la lexicografía moderna* define la locución como «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes».³⁸

Las locuciones pueden confundirse con las combinaciones libres de palabras. Los rasgos que las diferencian son su institucionalización, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa. La estabilidad comprende la cohesión semántica (de significación) y la cohesión morfosintáctica (estabilidad formal y la integridad semántica). La segunda se puede demostrar mediante las pruebas de sustitución, eliminación y transformación: no es posible ni sustituir uno de los componentes de la locución por su sinónimo, hipónimo, hiperónimo ni por

³⁵ CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, 66-75.

³⁶ ROMERO GANUZA, «La delimitación de las unidades fraseológicas (uf) en la investigación alemana y española», 910.

³⁷ CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, 88.

³⁸ Julio CASARES, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: C.S.I.C., 1950, 170.

un *tertium comparationis*, ni se puede eliminar uno de los elementos, ni cambiar el orden de las palabras.

Aún más difícil es diferenciar las locuciones de las palabras compuestas. Ambas son combinaciones pluriverbales, de alta frecuencia de uso y de coaparición, con cohesión semántica y morfosintáctica. Tampoco funciona el criterio de la acentuación. No es así de extrañar que algunos autores incluyan las locuciones en el grupo de las palabras compuestas. La única diferencia entre las dos parece ser la falta de la solidificación ortográfica de las primeras.

Las locuciones se clasifican según su función oracional en las nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales. Como ya su nombre indica, en la oración suelen desempeñar el papel representado por dichas clases de palabras.

Las locuciones nominales están mayormente formadas por sustantivo + adjetivo —*vacas flacas*— o por sustantivo + preposición + sustantivo —*alma de cántaro*. Aparecen también locuciones formadas por dos sustantivos o verbos unidos por conjunción, o las con infinitivo; sucesivamente —*la flor y nata, tira y afloja y coser y cantar*.

Las locuciones adjetivales más frecuentes están formadas por adjetivo/participio + preposición + sustantivo —*corto de medios*. Este grupo engloba también muchas comparaciones estereotipadas como p.ej. *blanco como la pared*, y las locuciones formadas por un sintagma prepositivo —*de baja estofa*.

La mayor parte de las locuciones adverbiales representan sintagmas prepositivos —*a bordo, a todas luces*. Otro grupo, lo forman sintagmas adverbiales —*aquí mismo*—; el tercero, sintagmas sustantivos —*patas arriba*—, y el último, sintagmas adjetivos —*largo y tendido*. Hay también locuciones que funcionan fuera de la oración como modificadores oracionales, p.ej. *según mi leal saber y entender*, y a veces pueden aparecer locuciones plurifuncionales como *a raudales* en la oración *La luz entra a raudales por las ventanales...* donde *o* expresa una circunstancia, o modifica el sustantivo.

A las locuciones verbales pertenecen locuciones formadas por dos núcleos verbales unidos por una conjunción, complementados o no —*llevar y traer*—, por verbo y pronombre —*cargársela*—; muy abundantes son las locuciones formadas por verbo copulativo + atributo —*ser el vivo retrato de alguien*—, por verbo + complemento circunstancial —*dormir como un tronco*—, por verbo + suplemento —*oler a cuerno quemado*— y por verbo + objeto directo con o sin complementación —*costar un ojo de la cara*.

Las locuciones prepositivas son aquellas UFs capaces de formar el núcleo de un sintagma prepositivo. Se componen de un adverbio/sustantivo adverbializado + preposición, o

un sustantivo/dos coordinados + preposición; a veces pueden ir precedidos de otra preposición. Pertenecen aquí las locuciones como *gracias a*, *delante de* o *con objeto de*. Cabe destacar la importancia de saber distinguir estas UF de las acumulaciones de preposiciones como *de + entre/hacia/sobre/por...*

En lo referente a las locuciones conjuntivas, algunos fraseólogos no las consideran locuciones. No pueden formar ni sintagmas, ni sus núcleos. Se dividen en locuciones conjuntivas coordinantes —pertenecen aquí las distributivas o disyuntivas (*ya... ya*, *ora... ora*) y las adversativas (*antes bien*)—, y locuciones conjuntivas subordinantes —condicionales (*siempre que*), concesivas (*aun cuando*), causales (*dado que*), consecutivas (*así que*), finales (*a fin de que*), modales (*según y conforme*), comparativas (*así... como*), temporales (*a medida que*). Muchas veces pasa que una locución tiene distintos valores (p.ej. *puesto que*) y a veces también selecciona tiempo y modo verbal (*como si + subjuntivo*).³⁹

Otro tipo que vamos a mencionar son las locuciones clausales. Están formadas por varios sintagmas, por lo menos uno de ellos suele ser verbal. No se trata de oraciones completas «porque: (a) necesitan actualizar algún actante en el discurso en el cual se insertan o (b) son cláusulas finitas, restringidas a funcionar como elementos oracionales».⁴⁰ Al primer tipo pertenecen expresiones como *hacérsele a alguien la boca agua* o *írsele a alguien el santo al cielo*; al segundo, locuciones constituidas por cláusulas enteras que carecen de independencia textual y de fuerza ilocutiva. Podemos encontrar aquí locuciones de tipo *como Dios manda* o *como quien dice*. Generalmente complementan el núcleo de un sintagma nominal o del predicado.⁴¹

Dentro de las locuciones encontramos también un grupo específico: *los somatismos*.⁴² Se trata de todas UFs relativas al cuerpo humano o animal, incluidas también aquellas unidades en las que las partes anatómicas están representadas a través del lenguaje metafórico o metonímico.⁴³

³⁹ CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, 89-108.

⁴⁰ *Ibid.*, 109.

⁴¹ *Ibid.*, 109-110.

⁴² *Ibid.*, 117.

⁴³ Virginia SCIUTTO, «Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y de italiano», *AISPI. Actas XXIII* (2005), 502-518, <https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_31.pdf>, [consulta 23/01/2018].

1.3.3 Enunciados fraseológicos

Los enunciados fraseológicos son aquellas UF's que tienen el carácter de enunciados completos, constituyen actos de habla y presentan la fijación externa e interna. Se dividen en dos grupos —*paremias* y *fórmulas rutinarias*. La diferencia entre las dos consiste en que el significado de las primeras es referencial, mientras que el significado de las fórmulas rutinarias es discursivo, social.

Como estas unidades ya fueron excluidas de la fraseología, vamos a mencionar solo sus tipos y poner algún ejemplo. Pertenecen al grupo de las *paremias*:

enunciados de valor específico – *Ahí le duele*

citas – *Poderoso caballero es don Dinero*

refranes – *Agua que no has de beber, déjala correr*⁴⁴

La división de las fórmulas rutinarias es la siguiente:

F. discursivas – de apertura y de cierre (*¿Cómo estás?*)

- de transición (*A eso voy*)

F. psico-sociales – expresivas (*Ya lo creo*)

- comisivas (*Te/le doy mi palabra*)

- directivas (*¿En qué quedamos?*)

- asertivas (*Palabra que sí*)

- rituales (*Buenos días*)

- miscelánea (*Más claro, agua*)⁴⁵

⁴⁴ CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, 132-148.

⁴⁵ *Ibid.*, 187-213.

2. LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA (LC)

2.1 Breve historia de la lingüística cognitiva

Según el *Diccionario de términos clave de ELE*

[...] [l]os antecedentes históricos de la lingüística cognitiva se remontan a un simposio celebrado en 1948 en el Instituto de Tecnología de California que reunió a psicólogos, neurofisiólogos y matemáticos interesados por comprender los mecanismos mentales relacionados con el aprendizaje en general. Sin embargo, [...] [n]o fue hasta finales de los años 50 del siglo XX, con la irrupción en la lingüística de las teorías de Noam Chomsky, cuando la disciplina dio sus primeros frutos.⁴⁶

Fue en los años setenta y ochenta cuando la lingüística cognitiva empezó a formarse y a desarrollarse. Este proceso culminó en 1987 con la publicación de dos obras fundamentales: *Women, Fire and Dangerous Things*⁴⁷ de George Lakoff y *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*⁴⁸ de Ronald Landgacker. A estos dos autores, se les considera los fundadores de la lingüística cognitiva, a pesar de que muchos trabajos dedicados a las cuestiones cognitivas habían aparecido ya años antes. Podemos mencionar a lingüistas como Jackendoff, Hudson, Wierzbicka o Givón.

Desde finales de los ochenta se produjo gran desarrollo de la disciplina no solo en los EE.UU., sino también en Europa, especialmente en Alemania, Bélgica y Holanda. El primer congreso internacional de la *Asociación Internacional de la Lingüística Cognitiva* se celebró en 1989 en Duisburg (Alemania); desde entonces, estos congresos se organizan cada dos años. Debemos también destacar varias publicaciones —entre ellas la revista *Cognitive Linguistics* y la serie *Cognitive Linguistics Research* editadas ambas por Mounton de Gruyter, y la colección *Cognitive Linguistics in Practice*.

En cuanto al origen de la denominación de esta disciplina, parece que los primeros en utilizar el término «cognitivo» fueron los generativistas para oponerse a las tendencias conductistas de la psicología de su época. Además, poco a poco, empezaron a aparecer

⁴⁶ «Lingüística cognitiva» en *Centro Virtual Cervantes - Diccionario de términos clave de ELE* [en línea], <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/linguisticacognitiva.htm>, [consulta 25/01/2018].

⁴⁷ George LAKOFF, *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, Chicago: The University of Chicago, 1987.

⁴⁸ Ronald Wayne LANDGACKER, *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*, v.1, Stanford: Stanford University Press, 1987.

disciplinas cuya investigación estuvo enfocada en la cognición. La lingüística cognitiva obtuvo su nombre por compartir muchos datos con estas disciplinas y, sobre todo, por estar interesada en estudiar relaciones entre el pensamiento conceptual, la experiencia corpórea y la estructura de la lengua, y por descubrir fenómenos hasta entonces ignorados por muchos lingüistas y psicólogos.⁴⁹

Esta disciplina se interesa, además, por las cuestiones relacionadas con la razón humana, con nuestras experiencias o con el sistema conceptual, y trata de traer respuestas a dichas preguntas.⁵⁰

En lo que se refiere a otros campos de investigación, la lingüística cognitiva se dedica tanto al estudio de la adquisición del lenguaje como al estudio de los fenómenos lingüísticos como tal. Entre los principales pertenecen la metáfora y la metonimia y su motivación cognitiva, la motivación cognitiva de varios fenómenos gramaticales, las estructuras conceptuales y su relación con el significado léxico,⁵¹ la teoría de integración conceptual, la gramática cognitiva, o la gramática de la construcción.⁵²

En los capítulos siguientes nos vamos a ocupar, sobre todo, del primer tema; es decir, de la metáfora y la metonimia. Antes de enfocarnos en dicha problemática, veamos, sin embargo, varios estudios sobre la razón humana y los principios básicos de la lingüística cognitiva.

2.2. La razón humana y la actitud objetivista y experiencalista

La razón humana es un tema del que se ocupaban filósofos durante siglos, ya que se trata de una característica que nos distingue de otros seres. Así que, no es de sorprender que haya varias concepciones de la razón humana, entre ellas, la objetivista.

Según los objetivistas, la razón es abstracta e independiente del cuerpo, su estructura está formada sobre todo por las proposiciones objetivamente verdaderas o falsas. Los objetivistas también suponen que la capacidad de pensar y reflexionar es trascendente; es decir, es abstracta, no forma parte de ningún organismo y, por consiguiente, puede excederlo.

⁴⁹ Maria JOSEP CUENCA y Joseph HILFERTY, *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Ariel, S.A., 2007, 11-14.

⁵⁰ George LAKOFF, *Ženy, oheň a nebezpečné věci: co kategorie vypovídají o naší mysli*, (trad. y epil. de Dominik Lukeš), Praha: Triáda, 2006, 11.

⁵¹ «Lingüística cognitiva» en *Centro Virtual Cervantes - Diccionario de términos clave de ELE* [en línea], <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/linguisticacognitiva.htm>, [consulta 25/01/2018].

⁵² LAKOFF, *Ženy, oheň a nebezpečné věci: co kategorie vypovídají o naší mysli*, 609-613.

Para los objetivistas es muy importante la categorización; definen las categorías como unidades que comparten las mismas características.

Entre otras teorías objetivistas pertenecen:

- El pensamiento es la manipulación con símbolos abstractos.
- La mente es una máquina (ordenador).
- La mente es el espejo de la realidad.
- Los símbolos obtienen su significado a través de la relación con el mundo exterior.
- Los símbolos del mundo exterior son proyecciones internas de la realidad externa.
- Los símbolos abstractos se relacionan con cosas del mundo circundante, independientemente de las características de cualquier organismo.
- La razón y los conceptos son independientes del cuerpo humano.
- El pensamiento es abstracto e independiente del cuerpo humano, es atómico; es decir, descomponible en unidades pequeñas, y lógico.

En oposición a las teorías objetivistas se encuentran las experiencialistas. Los experiencialistas dicen, entre otros, que la razón depende de nuestro cuerpo, tratan los aspectos imaginativos de la razón (metáfora, metonimia, etc.) como aspectos centrales, no periféricos, y agregan que el principio básico de la categorización es nuestra experiencia corporal y la manera de utilizar los mecanismos imaginativos. Entre las teorías principales de esta corriente pertenecen:

- El pensamiento depende del cuerpo, así que la creación de sistemas conceptuales depende de nuestras experiencias corporales.
- El pensamiento es imaginativo, lo que quiere decir que los conceptos no basados en nuestra experiencia están representados por metáforas, metonimias, etc. Esta capacidad imaginativa del pensamiento nos posibilita pensar en términos abstractos. Depende indirectamente del cuerpo, ya que las metáforas, metonimias y otras figuras dependen de nuestra experiencia.

- El pensamiento posee las características de *gestalt* (forma, estructura), no es atómico como lo dicen los objetivistas. Los conceptos están estructurados y la “construcción” de “bloques” mayores sigue las reglas generales.
- El pensamiento está estructurado ecológicamente y la eficacia de los procesos cognitivos depende de la estructura total del sistema conceptual y del significado de cada uno de los conceptos. El pensamiento no es pues solo una manipulación mecánica con símbolos abstractos.
- Las estructuras conceptuales se pueden describir a través de los modelos cognitivos.
- El pensamiento se forma a partir de la experiencia corporal.⁵³

Ya hemos señalado que las investigaciones sobre la razón humana han evolucionado y han cambiado la manera de ver y de entender dicha cuestión. Además de los principios mencionados, aparecieron, a lo largo de siglos, otros descubrimientos sobre la razón humana. Hoy en día ya se sabe que está situada en el cerebro (Descartes la situaba fuera) y mucho más. Fajardo parte de Lakoff y Johnson y menciona otras características ya conocidas sobre la razón humana. Además de estar situada en el cuerpo, también depende de él, del cerebro y de nuestra experiencia con el mundo. Tiene el carácter universal, es imaginativa, metafórica, conectada con las emociones y mayormente funciona inconscientemente. No obstante, no nos hace superiores a los demás seres.⁵⁴

2.3 Los principios teóricos de la lingüística cognitiva

Como ya hemos mencionado anteriormente, la lingüística cognitiva es una disciplina bastante nueva. No obstante, tiene mucha importancia, ya que se ha dedicado, a lo largo de su existencia, al estudio de cuestiones a las que los demás científicos no prestaban tanta atención. Se trata, sobre todo, de las cuestiones relacionadas con la razón humana y con las relaciones existentes entre el lenguaje y los procesos cognitivos. Una de las teorías de la

⁵³ LAKOFF, *Ženy, oheň a nebezpečné věci: co kategorie vypovídají o naší mysli*, 11-14.

⁵⁴ Luz Amparo FAJARDO URIBE, «La lingüística cognitiva: principios fundamentales», *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 9 (2007), Tunja-Boyacá: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, 63-82, <<http://www.redalyc.org/pdf/3222/322230194007.pdf>>, [consulta 12/02/2018].

lingüística cognitiva que merece ser mencionada son seis principios establecidos a base de la actitud experiencialista. Se trata de los principios siguientes:

- Al estudiar el lenguaje, debería prestarse atención a su función cognitiva y comunicativa, a la actuación y función de diversas estructuras comunicativas y al significado que estas adquieren en la comunicación. Todo esto no quiere decir que a los lingüistas no les interese la forma, ya que precisamente en ella se materializa lo que deseamos comunicar.
- Las estructuras semánticas son muchas veces motivadas por las estructuras de modelos cognitivos, no son arbitrarias.
- La categorización se basa en las estructuras conceptuales, relaciones prototípicas y relaciones de semejanza.
- La sintaxis y la semántica se complementan, no pueden funcionar independientemente una de otra, ya que ambas poseen el carácter simbólico y significativo tanto como el lenguaje. Colaboran para dar cuenta de ello.
- El significado es una base de la estructuración sintáctica exteriorizada fonológicamente.
- La lingüística cognitiva está a favor del estudio integral del lenguaje; es decir, no se ocupar solo del referente y los participantes en la comunicación, sino también de los aspectos pertenecientes a otras disciplinas como la sintaxis, la semántica y la pragmática.⁵⁵

Otra aportación de la lingüística cognitiva, ya mencionada, son las investigaciones sobre la relación del lenguaje con los procesos cognitivos. Ya sabemos que los lingüistas cognitivos presentaron una actitud distinta hacia la mente y el pensamiento. Consideran la primera en términos corpóreos, el pensamiento es para ellos un proceso inconsciente y los conceptos abstractos son producidos por metáforas. Los lingüistas cognitivos afirman que solo conociendo nuestro inconsciente, seremos capaces de conocer a nosotros mismos.

En lo que se refiere al lenguaje, desempeña un papel importante en la conceptualización y formación de conceptos. En los tiempos de Saussure se resaltaba su función

⁵⁵ Ibid., 74-75.

comunicativa. Se le consideraba una facultad inherente y fue estudiado a través de la lengua y de su descomposición en signos formados por dos partes: el significado (imagen mental, concepto) y el significante (imagen acústica). Como podemos ver, ya en esa época apareció la relación entre el lenguaje y el concepto. Los generativistas consideraban el lenguaje también en los términos de facultad, en este caso se trata de una facultad que nos distingue de otros seres, ya que nos posibilita abstraer y conceptualizar la realidad y referirnos a ella misma. Según la lingüística cognitiva, el lenguaje sirve no solo para la conceptualización, la cognición y expresión de significados, sino también para regular nuestros procesos psíquicos; entre ellos, nuestra conducta.⁵⁶

2.4 La metáfora conceptual

Bajo el término metáfora, a la mayoría de la gente se le ocurre una figura retórica, propia de la escritura, sobre todo de la poesía, no obstante, presente también en la narrativa.⁵⁷ *El Diccionario de la lengua española* la define así: «Traslación del sentido recto de una voz a otro figurado, en virtud de una comparación tácita».⁵⁸ Sin embargo, según Lakoff y Johnson, las metáforas, no las encontramos solo en la poesía, están también presentes en la vida cotidiana. Todo nuestro sistema conceptual tiene el carácter metafórico. Aunque muchas veces no nos damos cuenta de eso, la metáfora influencia tanto nuestro lenguaje como el pensamiento y la acción. Es decir, si el sistema es metafórico, también lo es nuestra manera de pensar y de experimentar.⁵⁹ Barbara Dancygier y Eve Sweetser comparten esta idea. En la introducción de su libro *Figurative Language* dicen lo siguiente:

[F]igurative structures are far from being just decorative. They are important and pervasive in language and, furthermore, this is because the relevant cognitive structures are important and pervasive in thought – and as a result, figurative meaning is part of the basic fabric of linguistic structure. And this is true *not* just for special literary language, but for everyday language – and it holds for all human languages.⁶⁰

⁵⁶ *Ibid.*, 66-69.

⁵⁷ JOSEP CUENCA e HILFERTY, *Introducción a la lingüística cognitiva*, 98

⁵⁸ «Metáfora» en *Diccionario de la lengua española* [en línea], Madrid: Real Academia Española, 2017 <<http://dle.rae.es/?id=P4sce2c>>, [consulta 15/02/2018].

⁵⁹ LAKOFF y JOHNSON, *Metáforas de la vida cotidiana*, (trad. de Carmen González Marín, introd. de José Antonio Millán y Susana Narotzky) 6.^a ed., Madrid: Grupo Anaya, S.A., 2004 (Colección Teorema), 39-41.

⁶⁰ Barbara DANCYGIER y Eve SWEETSER, *Figurative Language*, (ed. de P. Austin, J. Bresnan, B. Comrie, S. Crain, W. Dressler, C. Ewen, R. Lass, D. Lightfoot, K. Rice, J. Roberts, S. Romaine, N. V. Smith), New York: Cambridge University Press, 2014, (Cambridge Textbooks In Linguistics), 1.

Para comprobar esta idea, Lakoff y Johnson utilizan un concepto metafórico UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA.⁶¹ Partiendo de este ejemplo, definen la metáfora. Para ellos: «La esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra.»⁶² La misma definición utiliza también Kövecses.

Este autor además trata de distinguir la metáfora conceptual de sus expresiones metafóricas. Como ejemplo de una metáfora conceptual pone LIFE IS A JOURNEY; las expresiones metafóricas son sus realizaciones concretas. Una de ellas podría ser *He's without direction in life*.⁶³ Una definición parecida, solo con otros ejemplos, nos proporcionan también Josep Cuenca e Hilferty en su *Introducción a la lingüística cognitiva*. Las metáforas conceptuales, las consideran esquemas abstractos que abarcan expresiones metafóricas; es decir, realizaciones concretas de dichas metáforas.

Los autores se además interesan por la estructura interna de una metáfora conceptual. Esta consta de dos partes importantes —*dominio origen* y *dominio destino*. El primero es aquel dominio que presta sus conceptos y estos son después proyectados sobre el dominio destino. En estos términos, la metáfora es la proyección de dichos conceptos desde un dominio hacia el otro. Para clarificar más esta cuestión, podemos poner ejemplo de la metáfora LAS IDEAS SON ALIMENTOS y de una de sus expresiones *Me cuesta digerir tanta infomación*. En este caso se prestan los conceptos del dominio origen —LOS ALIMENTOS— y se proyectan sobre el dominio destino —LAS IDEAS.⁶⁴

Stepień añade otra definición. Habla primero del dominio en general que es «un área de conceptualización de composición variable, pero configurada en torno a una noción experiencial consolidada en nuestra mente»,⁶⁵ y luego lo divide en el dominio origen y el dominio destino. Basándose en Lakoff y Johnson, explica que para identificar el primero es necesario buscar aquel elemento en la expresión que represente el *sujeto en cuestión*; el segundo, lo fómáran elementos *base del razonamiento metafórico*.⁶⁶

Se ha notado que el dominio origen suele ser más concreto; el destino, entretanto, abstracto. Kövecses se ha dedicado al estudio de los dos y ha fomado una lista de los ejemplos

⁶¹ LAKOFF y JOHNSON, *Metáforas de la vida cotidiana*, 40-41.

⁶² *Ibid.*, 41.

⁶³ Zoltán KÖVECSES, *Metaphor: a practical introduction*, 2.^a ed., New York: Oxford University Press, 2010, 4-5.

⁶⁴ JOSEP CUENCA e HILFERTY, *Introducción a la lingüística cognitiva*, 100-101.

⁶⁵ Maciej Adam STEPIEŃ, «Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco», *Anuario de estudios filológicos*, vol. XXX (2007), 391-409 <http://dehesa.unex.es/bitstream/handle/10662/913/0210-8178_30_391.pdf?sequence=4&isAllowed=y>, [consulta 17/02/2018].

⁶⁶ *Ibid.*, 394-395.

más frecuentes. Entre los dominios origen que aparecen con mayor frecuencia pertenecen el cuerpo humano, la salud, animales, plantas, edificios, deportes o alimentos; el dominio destino suele ser representado por emociones, pensamientos, la sociedad, la política, la economía o el tiempo.⁶⁷

Junto con estos términos aparecen otros dos que necesitan ser explicados. Se trata de *esquema de imágenes y proyección*.

Stepień parte de la obra de Johnson y define un esquema de imágenes como «un área de conceptualización derivada de la interacción humana, que llevada a cabo repetidamente, adquiere un carácter simbólico o esquemático».⁶⁸ Hay una relación bastante estrecha entre el dominio y el esquema; el segundo hasta puede formar dominio origen de una metáfora.⁶⁹

En lo que se refiere a la proyección, esta sirve para relacionar el dominio origen con el dominio destino. Hay dos tipos de proyecciones: *correspondencias ontológicas* y *correspondencias epistémicas*. Las primeras sirven para conectar subestructuras de los dos dominios y para manifestar las correspondencias analógicas existentes entre las partes más destacadas de estos dominios. Para explicarlo mejor, veamos el ejemplo de la metáfora LAS IDEAS SON ALIMENTOS. En este caso encontramos varias analogías; entre ellas, la básica —las ideas son alimentos—, digerir significa comprender ideas, y las personas que comen son aquellas que aceptan las ideas.

Las correspondencias epistémicas, a diferencia de las ontológicas, no relacionan las subpartes de los dominios, en vez de ello representan el conocimiento importado desde un dominio hacia otro. Son comunes tanto para el dominio origen como para el destino. Basándonos otra vez en la metáfora LAS IDEAS SON ALIMENTOS, podemos encontrar este aspecto de conocimiento común. Los alimentos sirven para nutrir el cuerpo; las ideas, la mente.

Es muy importante señalar que la proyección es solo parcial, no proyectamos la información completa, sino solo su parte. Así, en el ejemplo *El jefe es un burro* se proyecta solo la calidad de no ser muy inteligente o de ser testarudo, no todas las calidades de un burro.⁷⁰

Antes de empezar con la clasificación de las metáforas, sería bueno explicar en breve cómo es posible que somos capaces de comprender un concepto en términos de otro. Es gracias a nuestra experiencia y a sus áreas básicas que están organizadas como *gestalts* (forma,

⁶⁷ KÖVECSES, *Metaphor: a practical introduction*, 17-26.

⁶⁸ STEPIEŃ, «Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco», 394.

⁶⁹ *Ibid.*.

⁷⁰ JOSEP CUENCA e HILFERTY, *Introducción a la lingüística cognitiva*, 102-103.

estructura). Son naturales, lo que quiere decir que provienen de varios campos denominados campos de comprensión inmediata. Pertenecen a este grupo nuestro cuerpo, interacciones con otras personas o con nuestro entorno.⁷¹

Como ya lo hemos mencionado antes, también nuestro sistema conceptual contribuye al uso del lenguaje en términos metafóricos. Lógicamente, si nuestro sistema conceptual es metafórico, también lo es nuestro lenguaje, pensamiento y actuación. Muchas veces, sin darnos cuenta. Stepień lo resume en tres puntos: carácter metafórico del pensamiento, cognición humana a través de la experiencia corporal y la relación entre la estructura semántica y la conceptual.⁷²

2.4.1 Tipos de metáforas

Hay varios criterios según los cuales podemos clasificar diferentes tipos de metáforas. Nosotros nos vamos a basar en la tipología propuesta por Kövecses y vamos a enriquecerla con las investigaciones de otros lingüistas.

El primer criterio que utiliza Kövecses es el grado de la convencionalidad (*conventionality*) de las metáforas. Así crea una escala en la que los límites están formados por metáforas muy convencionales (*highly conventional*) en un lado, y poco convencionales (*highly unconventional*) en el otro. El primer tipo, lo representan metáforas frecuentes como LIFE IS A JOURNEY; el segundo, las nuevas como LIFE IS A MIRROR.

Otro criterio es la función cognitiva de cada una de las metáforas. Esta clasificación coincide con la clasificación de Lakoff y Johnson; es decir, Kövecses divide las metáforas en tres grandes grupos: las metáforas estructurales, las orientacionales y las ontológicas.⁷³

Las metáforas estructurales son aquellas en las que un concepto es entendido/metafóricamente estructurado en términos de otro. Pertenecen aquí todas las metáforas mencionadas hasta este momento.⁷⁴

El segundo grupo, lo forman las metáforas orientacionales. Se trata de metáforas basadas en nuestra experiencia física y cultural que dan a un concepto una orientación espacial —de allí su nombre.⁷⁵ Kövecses también propone utilizar la denominación «coherence

⁷¹ LAKOFF y JOHNSON, *Metáforas de la vida cotidiana*, 13.

⁷² STEPIEŃ, «Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco», 393.

⁷³ KÖVECSES, *Metaphor: a practical introduction*, 33-37.

⁷⁴ LAKOFF y JOHNSON, *Metáforas de la vida cotidiana*, 40-41.

⁷⁵ *Ibid.*, 50.

metaphor» porque su dominio destino suele ser conceptualizado siempre de la misma manera.⁷⁶ Lakoff y Johnson descubrieron que los conceptos positivos (la felicidad, la virtud, la salud, etc.) mayormente estaban relacionados con la orientación espacial hacia arriba, mientras que los conceptos negativos (la tristeza, el vicio, la enfermedad, etc.) estaban relacionados con la orientación hacia abajo.⁷⁷

Las metáforas ontológicas toman como base nuestra experiencia con objetos físicos, muchas veces con nuestros cuerpos. Utilizamos este tipo de metáfora al tratar las cosas abstractas (ideas, acontecimientos, etc.) como si no lo fueran, las tratamos en términos de objetos reales, tangibles, como sustancias y entidades. Las metáforas ontológicas tienen muchas funciones; entre ellas, la de referirse (*Trabajamos por la paz*), cuantificar (*Hay tanto odio en el mundo*), identificar aspectos (*La brutalidad de la guerra nos deshumaniza a todos*), identificar causas (*Lo hizo movido por la cólera*) y la de establecer metas y motivaciones (*Vino a Nueva York en busca de fama y fortuna*). Con estas metáforas muchas veces pasa la misma cosa que con las orientacionales —normalmente no son reconocidas.

Lakoff y Johnson siguen con la enumeración de otras metáforas e incluyen en este grupo metáforas de recipiente. El hombre trata a si mismo como si fuera un recipiente y a partir de esta experiencia trata de la misma manera a los demás objetos. Como ejemplo podemos mencionar expresiones *Ahora está fuera de la carrera* o *Entró en un estado de euforia*.

Un grupo específico de la metáfora ontológica es la personificación. Se trata de aquellas metáforas en las que los objetos físicos adoptan el comportamiento humano. Uno de los ejemplos podría ser LA INFLACIÓN ES UN ADVERSARIO y sus expresiones correspondientes —*Nuestro mayor enemigo ahora es la inflación* o *El dólar me ha sido destruido por la inflación*.⁷⁸

Kövecses aún añade estos tipos de metáforas: *image-schema metaphors*, *image metaphors*, *generic-levels metaphors* y *specific-levels metaphors*.

La diferencia entre una metáfora conceptual e image-schema metaphor consiste en la proyección. A diferencia de la metáfora conceptual, en este caso no se proyectan elementos conceptuales de conocimiento de un dominio a otro, la proyección acontece dentro de un esquema de imágenes. Este surge a partir de nuestra experiencia e interacción con el mundo que nos rodea. Tenemos así esquemas de imágenes y sus expresiones correspondientes como *in-out* y *I'm out of money*, o *contact* y *Hold on, please* (*¡Espera!*). Como ya lo hemos

⁷⁶ KÖVECSES, *Metaphor: a practical introduction*, 40.

⁷⁷ LAKOFF y JOHNSON, *Metáforas de la vida cotidiana*, 50-56.

⁷⁸ *Ibid.*, 64-72.

mencionado antes, un esquema de imágenes puede funcionar también como dominio origen de una metáfora.

Otro tipo de metáfora es *image metaphor*. A diferencia de *image-schema metaphor*, carece de esquemas de imágenes. El autor, para explicar este tipo de metáfora, utiliza el ejemplo *What 'you doing'? Watering the plants*. En este caso no se trata del acto de inundar las plantas, sino de orinar sobre ellas. Así, la persona que inunda las plantas en realidad orina sobre ellas, el agua es la orina y la regadera es el pene. En esta proyección no hay ninguna metáfora estructural general, Kövecses la denomina *one-shot-image metaphor*.

Según el nivel de generalidad, el autor propone otra división de metáforas: en *generic-levels metaphors* y *specific-levels metaphors*. Las primeras poseen el esquema muy general; pertenecen aquí metáforas como *EVENTS ARE ACTIONS* o *GENERIC IS SPECIFIC*. *Specific-level metaphors*, como ya indica su nombre, son más concretas; podemos incluir en este grupo ejemplos como *LIFE IS A JOURNEY* o *IDEAS ARE FOOD*.⁷⁹

Josep Cuenca e Hilferty mencionan aún, aludiendo a Lakoff, metáforas de imagen. Estas son más bien visuales y funcionan proyectando un esquema estructural de una imagen sobre otra. Los autores utilizan el ejemplo *Italia es una bota* donde las diferentes partes de una bota corresponden a diferentes regiones de Italia, o *ratón* en informática basado en la semejanza con el animal.⁸⁰

2.5 La metonimia conceptual

La metonimia es otro representante del lenguaje figurativo. Se parece bastante a la metáfora, ya que ambas sirven para formar procesos conceptuales que relacionan entidades. La metonimia, a diferencia de la metáfora, relaciona las entidades pertenecientes al mismo dominio.⁸¹ Es decir, se proyectan las categorías origen hacia las destino, sin embargo, bajo un dominio conceptual denominado *sujeto en cuestión*. Por consiguiente, mientras que en la metáfora se coactivan dos dominios, la metonimia está basada en el apoyo de elementos determinados entre los cuales existe una relación de proximidad bajo un *marco* o *esquema*. En las características principales de una metonimia Stepień incluye su *institucionalización* y su

⁷⁹ KÖVECSES, *Metaphor: a practical introduction*, 42-46.

⁸⁰ JOSEP CUENCA e HILFERTY, *Introducción a la lingüística cognitiva*, 104-105.

⁸¹ *Ibid.*, 111.

capacidad de responder a un *patrón general*. Habla también de la mayor intensidad del carácter referencial y experimental del dominio origen.⁸²

Lakoff y Johnson, para distinguir la metonimia de una metáfora, mencionan la misma característica: mientras que la función principal de una metáfora es la comprensión, la de una metonimia es, sobre todo, la referencia. Estos autores también incluyen la sinécdoque en el grupo de metonimias que dividen de la manera siguiente: LA PARTE POR EL TODO (*¡Trae **tu trasero** por aquí!*), EL PRODUCTOR POR EL PRODUCTO (*Compró un **Ford***), EL OBJETO USADO POR EL USUARIO (*Los **autobuses** están en huelga*), EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO (***Napoleón** perdió en Waterloo*), UNA INSTITUCIÓN POR LA GENTE RESPONSABLE (*No apruebo las acciones del **gobierno***), EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN (*La **Casa Blanca** no dice nada*) y EL LUGAR POR EL ACONECIMIENTO (***Watergate** cambió a nuestros políticos*).

Dancygier y Sweetser presentan otro tipo de la clasificación. Las autoras hablan primero de *categorial metonymy* basada en la relación de una categoría con su subcategoría. Ponen el ejemplo de *dog* que es una vez utilizado para referirse a un tipo concreto de perro; otra vez, para referirse a la categoría de perros en general.

Las autoras también mencionan *frame metonymy* en la que se relacionan partes del mismo dominio, y su tipo —*part-whole metonymy*— que corresponde a LA PARTE POR EL TODO de Lakoff y Johnson. Es decir, en esta metáfora nos mencionando una parte referimos al todo. Como ejemplo podemos poner *two heads are better than one*. Con esta expresión no nos referimos a las cabezas, sino a las personas. En este caso, la cabeza se refiere a todo el cuerpo humano, representa una persona y, como sede de razón, la inteligencia.⁸³ Dancygier y Sweetser incluyen en *part-whole metonymy* también todos los tipos de abreviaturas (de proverbios, nombres, sobrenombres, etc.) y también las siglas.⁸⁴

Como podemos ver, los conceptos de la metáfora y de la metonimia no influyen solo nuestro lenguaje, sino también nuestras actitudes, pensamientos y acciones. Tanto las expresiones metafóricas como las metonímicas no son arbitrarias, dependen de nuestro pensamiento organizado en términos metafóricos y metonímicos, y de nuestra experiencia. El ejemplo de una metonimia LA PARTE POR EL TODO, LA CARA POR LA PERSONA, lo manifiesta muy bien. En nuestra cultura estamos acostumbrados a mirar a la cara de los demás para saber de qué tipo de persona se trata. Partiendo de esta experiencia luego solemos sustituir

⁸² STEPIEŃ, «Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco», 396-397.

⁸³ DANCYGIER y SWEETSER, *Figurative Language*, 101.

⁸⁴ *Ibid.*, 110-111.

en el habla la persona por su cara. Por eso, no es de sorprender que las expresiones como *Ella es simplemente una cara bonita* o *Necesitamos caras nuevas por aquí* sean tan frecuentes. Lakoff y Johnson nos explican el funcionamiento de otras metonimias. P.ej. al utilizar la metonimia LA PARTE POR EL TODO nos basamos en nuestra experiencia de que la parte está relacionada con el todo; en el caso de EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTO nos basamos en nuestra experiencia de localizar los eventos; es decir, relacionarlos con el lugar de su realización.

Un caso especial de la metonimia es la metonimia simbólica. Los autores ponen el ejemplo de PALOMA POR EL ESPÍRITU SANTO. Esta metonimia está basada no solo en nuestra experiencia física, sino también en la concepción de paloma en nuestra cultura. Se le considera un ave hermosa, amistosa y pacífica. Su habitat natural es el cielo que representa metonímicamente el Cielo del Espíritu Santo. Por esta razón utilizamos una paloma para representar al Espíritu Santo y no p.ej. un pollo o los demás aves. Esta metonimia además forma una frontera entre nuestra experiencia cotidiana y los sistemas metafóricos coherentes de las religiones y culturas.⁸⁵

⁸⁵ LAKOFF y JOHNSON, *Metáforas de la vida cotidiana*, 74-78

3. LA METÁFORA Y LA METONIMIA EN LA FRASEOLOGÍA

A lo largo de la creación de este trabajo hemos visto varios estudios que se ocupaban de la metáfora y la metonimia en la fraseología. Decidimos pues introducir un capítulo dedicado a este tema. Antes de pasar al análisis de dichos trabajos, queremos, sin embargo, hacer una pequeña introducción a la problemática.

Como ya hemos señalado antes, la metáfora y la metonimia forman parte de nuestra comunicación cotidiana. Los hablantes las utilizan por varias razones. Una de ellas es que a la hora de comunicar a los demás sus ideas, sensaciones, etc., les simplemente faltan las palabras adecuadas, otra razón podría ser la mayor motivación de estas expresiones o que a los hablantes les parece más cómodo utilizarlas.

Los universos metafóricos están dotados de una cierta particularidad —dan origen al paralelismo continuado en la creación de textos. Esto quiere decir que cuando una persona utiliza una metáfora en un debate, pasa muy frecuentemente que los demás interlocutores seguirán utilizando el mismo esquema metafórico produciendo así metáforas nuevas.

Las causas de tanta eficacia del funcionamiento de los mecanismos alegóricos son tanto psicológicas como conversacionales. Desde el punto de vista psicológico, en la mente de los interlocutores, después de descubrirse un tema, aparecen asociaciones al dicho tema y universo metafórico. Por otro lado, desde el punto de vista conversacional, seguir utilizando las metáforas del mismo universo metafórico da a la conversación mayor cohesión y expresividad.

Nuestra cultura está llena de universos metafóricos. Cada palabra o frase puede tener, además de su significado literal, otro, metafórico. Muchas veces pasa, no obstante, que los vínculos asociativos creados por despliegues metafóricos son tan fuertes que los hablantes dejan de percibir las metáforas y las toman como un hecho real. Aún en los casos en los que las metáforas siguen siendo visibles, podemos ver como afectan a nuestra visión del mundo y de la acción: percibimos una parte de la realidad en términos metafóricos.⁸⁶

Pasemos ahora a los estudios mencionados. Vamos a ver tres trabajos: *Od hlavy až k patě aneb Somatická frazeologie jako obraz konceptualizace tělesné zkušenosti v jazyce* de Aneta Mlejnková, *Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco* de Maciej Adam Stepień e *Ítems léxicos metafóricos de*

⁸⁶ Juan de DIOS LUQUE DURÁN y Francisco José MANJÓN POZAS, *Fraseología, metáfora y lenguaje taurino*, Granada: Universidad de Granada, 2014, 1-3, <http://www.ganaderoslidia.com/webroot/pedefes/lenguaje_taurino.pdf>, [consulta 18/02/2018]

los campos “miedo”, “tener hambre” y “comer mucho” en español, islandés y ruso de María Azucena Penas Ibáñez y Erla Erlendsdóttir.

Mlejnková parte de los lexemas relacionados con el cuerpo humano y estudia qué expresiones metafóricas se producen en las unidades fraseológicas que contienen dichos lexemas. Tanto como nosotros, parte del dominio origen e intenta encontrar todas las metáforas presentes en las unidades mencionadas. A partir de este estudio establece diez esquemas generalizados, valientes para todo el cuerpo humano, y pone ejemplos concretos de cada una de sus partes y de expresiones metafóricas que estas contienen.⁸⁷

Stepień en su análisis procede casi igualmente. Solo, a diferencia de Mlejnková, decidió reducir el corpus a los somatismos comunes para los hablantes; es decir, *boca, cara, mano, ojo y pie*, y sus equivalentes polacos. Luego trató de descifrar las metáforas y metonimias en estos somatismos y finalmente estableció un esquema formado por *metonimias gestuales, metonimias conceptuales de tipo ÓRGANO POR FUNCIÓN y ÓRGANO POR PERSONA, y metáforas conceptuales*. A pesar de que el autor en su trabajo presenta solo una parte del corpus, es suficiente para hacerse idea de cómo funciona la mente humana de los hablantes tanto en España como en Polonia.⁸⁸

Penas Ibáñez y Erlendsdóttir, al contrario, primero eligen unos campos conceptuales —en este caso “miedo”, “tener hambre” y “comer mucho”— y luego estudian qué expresiones metafóricas relacionadas con el cuerpo humano utilizan los hablantes de español, chino, islandés y ruso. Después dividen estas expresiones en varios grupos según la metáfora general que contienen. Finalmente, a partir de estas metáforas, crean modelos icónicos.

Las autoras con su trabajo quieren comprobar que hay nociones que sirven de fuente para la creación de metáforas y que las mismas nociones pueden aparecer en distintas lenguas y crear allí metáforas generales correspondientes a la experiencia humana universal.⁸⁹

Podemos ver que todos los trabajos analizados tienen gran importancia para la fraseología y la lingüística cognitiva. Entre la mayor aportación de estos estudios queremos destacar la comprobación de la teoría experiencialista, precisamente de la teoría que el cuerpo

⁸⁷ Aneta MLEJNKOVÁ, *Od hlavy až k patě aneb Somatická frazeologie jako obraz konceptualizace tělesné zkušenosti v jazyce*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2011, 37-121, <<https://theses.cz/id/0p8ggh/00130617-884556234.pdf>>, [consulta 01/03/2018]

⁸⁸ STEPIEŃ, «Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco», 397-409

⁸⁹ María Azucena PENAS IBÁÑEZ y Erla ERLENDSDÓTTIR, *Ítems léxicos metafóricos de los campos “miedo”, “tener hambre” y “comer mucho” en español, islandés y ruso*, <https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/671543/items_penas_tondi_2014.pdf?sequence=1&isAllowed=y>, [consulta 01/03/2018].

humano y la experiencia física son imprescindibles para nuestro pensamiento y lenguaje. Estos trabajos nos además enseñan cómo funciona la mente de hablantes de diferentes lenguas y de diferentes partes del mundo, y revelan una cierta similitud en lo que se refiere a los procesos de la mente humana.

4. METODOLOGÍA DEL TRABAJO

En la parte práctica de este trabajo, vamos a desarrollar los principios de la parte teórica. Vamos a trabajar con el material lingüístico propio; es decir, con las unidades fraseológicas asociadas al cuerpo humano, precisamente al cuello y a la cabeza y sus partes.

La primera intención de nuestro trabajo fue analizar todo el cuerpo humano, no obstante, nos dimos cuenta de que sería imposible realizar un análisis así, ya que el cuerpo humano consta de muchas partes y cada una ofrece gran cantidad de unidades fraseológicas. Por eso decidimos reducir el área de nuestra investigación a las partes ya mencionadas.

En lo que se refiere al propio análisis, primero tuvimos que crear el corpus. En la lengua checa nos sirvió de base *Slovník české frazeologie a idiomatiky 3: Výrazy slovesné*⁹⁰ y *Slovník české frazeologie a idiomatiky 4: Výrazy větné*⁹¹ de František Čermák, y *Lidské tělo v české a polské frazeologii: česko-polský a polsko-český slovník*⁹² de Eva Mrhačová. Para crear el corpus de la lengua española, utilizamos *Diccionario del español actual*⁹³ de Seco, Andrés y Ramos. Extrajimos pues todas las unidades fraseológicas correspondientes a cada una parte del cuerpo humano que habíamos decidido analizar. Después eliminamos todas las unidades inadecuadas; es decir, todas aquellas unidades diferentes de las locuciones, también las unidades en las que la palabra base no funcionaba como somatismo, sino tuvo otro significado (p.ej. cuello como parte de ropa), las unidades que no contenían ninguna metáfora ni metonimia, y, finalmente, las que la contenían pero ya no era transparente. En estos casos fue imposible descifrar la motivación.

El paso siguiente consistía en buscar las expresiones metafóricas presentes en dichas unidades y dividir las en grupos según la metáfora o metonimia general que contenían. Partiendo de esta división, creamos un esquema que nos luego sirvió de base para el análisis de las metáforas y metonimias en las dos lenguas que ocupa el capítulo siguiente de este trabajo.

Lo primero que nos va a interesar es la frecuencia con la que aparece cada uno de los somatismos en dichas lenguas. Primero nos vamos a ocupar del estudio de la frecuencia de las unidades en ambas lenguas, luego vamos a tratar cada lengua aparte.

⁹⁰ František ČERMÁK y Jiří HRONEK et al., *Slovník české frazeologie a idiomatiky 3: Výrazy slovesné*, vol. 3, 2.^a ed., Praha: LEDA, 2009.

⁹¹ František ČERMÁK, et al., *Slovník české frazeologie a idiomatiky 4: Výrazy větné*, vol. 4, Praha: LEDA, 2009.

⁹² Eva MRHAČOVÁ y Renáta PONCZOVÁ, *Lidské tělo v české a polské frazeologii a idiomatice: Česko-polský a polsko-český slovník*, Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity; Šenov u Ostravy: Tilia, 2004.

⁹³ Manuel SECO, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid: Aguilar, 1999.

Después nos vamos a dedicar al análisis de cada uno de los tipos de metáforas y metonimias que hemos encontrado, vamos a comentar la frecuencia con la que aparecen e intentaremos también explicar su origen, el mecanismo de su creación y su motivación tanto en la lengua checa como en la española.

5. ANÁLISIS

5.1 Palabras base y el número de las UFs en las que aparecen (Nº UFs)

Checo			Español		
Orden	Palabra base	Nº UFs	Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Cabeza	225	1.	Ojo	39
2.	Ojo	202	2.	Cabeza	39
3.	Oreja	45	3.	Cara	35
4.	Lengua	45	4.	Boca	32
5.	Boca (Ústa)	45	5.	Nariz	24
6.	Nariz	44	6.	Pelo	22
7.	Cuello	43	7.	Lengua	18
8.	Cara	42	8.	Oreja	11
9.	Boca (Pusa)	32	9.	Frente	10
10.	Rostro	24	10.	Diente	9
11.	Frente	22	11.	Cuello	7
12.	Diente	21	12.	Bigote	3
13.	Pelo	16	13.	Barba	3
14.	Labio (Rty)	15	14.	Cerebro	2
15.	Cerebro	14	15.	Rostro	1
16.	Barbas (Fousy)	10	16.	Labio	1
17.	Labio (Pysk)	7	17.	Mandíbula	1
18.	Barbilla	4	18.	Cráneo	1
19.	Cráneo	4	19.	Ceja	1
20.	Cerviz	3		En total	259
21.	Nuca	2			
22.	Pescuezo	2			
23.	Ceja	2			
24.	Párpado	2			
25.	Mejilla	1			
26.	Mandibula	1			
27.	Barbas (Vousy)	1			
	En total	874			

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	874
2.	Español	259
	En total	1133

Como podemos deducir de las tablas, las palabras base que aparecen con mayor frecuencia son *cabeza* (225) y *ojo* (202). Con sus 427 unidades en conjunto forman casi 38% de todas las unidades analizadas (1133). Se trata además de las únicas unidades cuya frecuencia supera el número 200. El número tan elevado está causado probablemente por gran importancia que se les atribuye a estos somatismos no solo dentro de las unidades analizadas, sino también

dentro de las partes y los órganos de todo el cuerpo humano. La cabeza representa la sede de la razón, del pensamiento, la sede del control de todo el cuerpo; los ojos, enretanto, la sede de uno de los cinco sentidos: la vista.

Si comparamos la frecuencia de los somatismos en cada una de las dos lenguas, en la lengua checa obtenemos el número más de 3 veces mayor que en la lengua española: 874 unidades en checo, en español, entretanto, “solo” 259. No obstante, tenemos que tomar en consideración que para crear el corpus checo tuvimos a disposición más recursos, este dato pues puede estar distorsionado.

Si nos fijamos en la composición de las dos tablas y en la ordenación de las palabras base según el número de las UFs en las que aparecen, podemos ver que siguen casi el mismo orden —tanto en checo como en español, entre las primeras diez palabras base encontramos *ojo, cabeza, cara, boca, nariz, lengua y oreja*. En el lado opuesto de las dos tablas podemos encontrar las palabras como *mandíbula* o *ceja*. En el caso de p.ej. *nuca* o *pescuezo* en checo, ni hay equivalentes españoles.

Si ahora pasamos para la tabla checa, veremos que *cabeza* y *ojo*, con sus 427 unidades, forman casi 49% de todas las partes y órganos analizados. En comparación con las demás unidades, se trata de un número bastante elevado. En cuanto a la frecuencia de las siguientes seis palabras, en cambio, casi no hay diferencia. Desde entonces, el número de las unidades va bajando paulatinamente hasta llegar al final de la tabla ocupado por *mejilla, mandíbula, barbas* y *párpado* con solo una única unidad.

En español, al contrario del checo, la frecuencia de las primeras cuatro unidades casi no difiere. Juntas forman 55,6% (145) de todas las palabras analizadas. La frecuencia va bajando hasta llegar a un único representante: es el caso de *rostro, labio, mandíbula, cráneo* y *ceja*.

Partiendo de estas observaciones, nos atrevemos a decir lo que ya hemos mencionado arriba: parece que hay alguna relación entre nuestra experiencia tanto física como la con el mundo que nos rodea y la importancia que atribuimos a las partes y los órganos de nuestros cuerpos. También parece haber otra relación: la importancia parece ser directamente proporcional a la frecuencia con la que las palabras base forman parte de alguna UF.

En los subcapítulos a seguir, vamos a tratar cada una de las metáforas y metonimias aparte; es decir, vamos a mencionar los tipos más importantes, vamos a ver el número de las UFs en las que aparecen, el mecanismo de su funcionamiento, su motivación, etc., tanto en checo como en español.

5.2 Metonimia conceptual

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Cabeza	154
2.	Ojo	109
3.	Lengua	43
4.	Boca (Ústa)	43
5.	Boca (Pusa)	30
6.	Oreja	23
7.	Nariz	21
8.	Cara	21
9.	Diente	16
10.	Rostro	15
11.	Labio (Rty)	15
12.	Cerebro	14
13.	Cuello	7
14.	Labio (Pysk)	7
15.	Frente	5
16.	Cerviz	3
17.	Barbilla	3
18.	Barbas (Fousy)	2
19.	Cráneo	2
20.	Ceja	2
21.	Párpado	2
22.	Pelo	1
23.	Mejilla	1
24.	Barbas (Vousy)	1
25.	Mandíbula	1
	En total	541

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Cabeza	34
2.	Boca	30
3.	Ojo	28
4.	Cara	24
5.	Lengua	18
6.	Nariz	9
7.	Pelo	8
8.	Diente	7
9.	Oreja	4
10.	Frente	2
11.	Barba	2
12.	Cerebro	2
13.	Cuello	1
14.	Rostro	1
15.	Labio	1
16.	Mandíbula	1
	En total	172

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	541
2.	Español	172
	En total	713

La metonimia conceptual está representada por 713 unidades (541 en checo x 172 en español) y forma un 62,9% de todas las unidades analizadas. Los somatismos más frecuentes son *cabeza* (154), *ojo* (109), *lengua* (43) y *boca* (43) en checo, y *cabeza* (34), *boca* (30) y *ojo* (28) en español.

Dentro del grupo de la metonimia conceptual podemos encontrar los subgrupos a seguir: *metonimia conceptual de órgano por función*, *metonimia conceptual de órgano por persona*, *metonimia conceptual de efecto por causa*, *metonimia compleja de órgano por función y función por emoción*, *metonimia conceptual del la parte por el todo*, y *metonimia compleja*

de órgano por emoción/estado y emoción/estado por una acción. Vamos a prestarles más atención en los siguientes subcapítulos.

5.2.1 Metonimia conceptual de órgano por función

Checo			Español		
Orden	Palabra base	Nº UFs	Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Cabeza	112	1.	Boca	19
2.	Ojo	49	2.	Lengua	16
3.	Lengua	38	3.	Cabeza	10
4.	Boca (Ústa)	32	4.	Cara	9
5.	Boca (Pusa)	24	5.	Diente	3
6.	Oreja	17	6.	Labio	1
7.	Rostro	15	7.	Cuello	1
8.	Cerebro	11	8.	Ojo	1
9.	Diente	10	9.	Cerebro	1
10.	Labio (Rty)	9		En total	61
11.	Cara	6			
12.	Cuello	4			
13.	Labio (Pysk)	4			
14.	Nariz	1			
	En total	332			

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	332
2.	Español	61
	En total	393

La metonimia conceptual que aparece con mayor frecuencia es la metonimia de órgano por función. Con sus 393 unidades en total (332 en checo y 61 en español) forma aproximadamente un tercio de todas las unidades analizadas. Los somatismos más frecuentes en checo son *cabeza* (112), *ojo* (49) y *lengua* (38); en cuanto a español, *boca* (19), *lengua* (16) y *cabeza* (10).

La explicación del funcionamiento de esta metonimia podría ser que la gente se basa en su propia experiencia y muy frecuentemente suele sustituir la función que desempeña un órgano por este propio. Así aparecen con gran frecuencia expresiones como *převalovat v hlavě myšlenky*, *pracovat hlavou*, *romperse la cabeza*, *nepouštět oči/nespustit oka z někoho/něčeho*, *mover la lengua* o *na jazyk se mu hrnula slova*.

Aparecen también metonimias y expresiones metonímicas menos frecuentes. Podemos mencionar por.ej. *oči za ruce* y expresiones como *svlékat někoho očima* o *pohládit někoho očima*; *ojo por boca* y *comer(se) o devorar con los ojos (a alguien o algo)*; *zuby jako*

nástroj útoku y cenit zuby (na někoho) o vynést někoho v zubech y, finalmente, *dientes como instrumento de ataque y enseñar (o mostrar) a alguien los dientes*. En estos casos se les atribuyen a los órganos funciones desempeñadas por otras partes del cuerpo humano. Podemos ver que hay alguna semejanza entre la función del órgano original y la función transmitida hacia el otro órgano. P.ej. en el caso de *svlékat někoho očima* no estamos desnudando de verdad a una persona, solo lo imaginamos a través de la vista; en cuanto a *pohládit někoho očima*, no estamos acariciando a alguien, sino mirándolo con cariño. En lo que se refiere a las dos demás metonimias mencionadas y sus expresiones, aquí también atribuimos a las partes del cuerpo humano (dientes) funciones basadas en nuestra experiencia, solo menos comunes y, por lo tanto, un poco inesperadas, hasta sorprendentes.

5.2.2 Metonimia conceptual de órgano por persona

Checo			Español		
Orden	Palabra base	Nº UFs	Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Cabeza	24	1.	Cabeza	12
2.	Ojo	16	2.	Cara	9
3.	Cara	15	3.	Boca	8
4.	Labio (Rty)	5	4.	Ojo	6
5.	Boca (Ústa)	5	5.	Pelo	4
6.	Nariz	4	6.	Nariz	2
7.	Boca (Pusa)	4	7.	Oreja	2
8.	Cerebro	3	8.	Frente	2
9.	Cerviz	3	9.	Diente	1
10.	Frente	2	10.	Barba	1
11.	Oreja	2	11.	Cerebro	1
12.	Diente	2	12.	Rostro	1
13.	Lengua	2		En total	49
14.	Cráneo	2			
15.	Labio (Pysk)	2			
16.	Mejilla	1			
17.	Cuello	1			
	En total	93			

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	93
2.	Español	49
	En total	142

Como podemos ver, la metonimia conceptual de órgano por persona aparece en 142 unidades (93 en checo y 49 en español) que forman un 12,5% de todas las unidades analizadas.

La mayor parte está representada por las locuciones que contienen las palabras siguientes: *cabeza* (24), *ojo* (16) y *cara* (15) en checo; *cabeza* (12), *cara* (9) y *boca* (8) en español.

Si comparamos las locuciones checas con las españolas, nos damos cuenta de que funcionan de la manera muy semejante. Podemos mencionar ejemplos como *němá* o *známá tvář*, *rostro pálido*, *byla tam hlava na hlavě*, *na hlavu připadá*, *por cabeza* o *cabeza loca*, o *víc očí víc vidí* y *de boca a boca* en los que es más patente que una parte del cuerpo humano lo sustituye todo.

Una teoría que podría explicar por qué la gente utiliza las partes del cuerpo humano para referirse a una persona, la hemos mencionado ya en el capítulo dedicado a la metonimia conceptual. Según Lakoff y Johnson, en nuestra cultura estamos acostumbrados a mirar a la cara de los demás para saber de qué tipo de persona se trata. Partiendo de esta experiencia luego solemos sustituir en el habla la persona por su cara.⁹⁴ Algo semejante podría decirse también de la cabeza o de los ojos. Basándonos en nuestra experiencia, tomamos la cabeza como la sede de la inteligencia y del control de todo el cuerpo humano. Los ojos, igualmente que la cara, nos muchas veces revelan, según la concepción popular, el carácter de las personas, y la vista es también una de las características de los seres vivos. En cuanto a la boca, creemos que la base de esta metonimia proviene de nuestra experiencia de que el habla es algo típico para el hombre, algo que nos distingue de los demás seres vivos. Por eso entendemos la boca primero en los términos de la sede del habla y luego, pues, como metonimia de una persona, de todo el cuerpo humano.

⁹⁴ LAKOFF y JOHNSON, *Metáforas de la vida cotidiana*, 75

5.2.3 Metonimia conceptual de efecto por causa

5.2.3.1 Metonimia conceptual de órgano por emoción/estado psíquico

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Ojo	30
2.	Cabeza	17
3.	Nariz	11
4.	Boca (Ústa)	4
5.	Frente	3
6.	Barbilla	3
7.	Cuello	2
8.	Diente	2
9.	Boca (Pusa)	2
10.	Mandíbula	1
11.	Pelo	1
12.	Párpado	1
13.	Labio (Rty)	1
14.	Lengua	1
15.	Barbas (Fousy)	1
16.	Oreja	1
17.	Ceja	1
18.	Labio (Pysk)	1
	En total	83

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Cabeza	11
2.	Ojo	11
3.	Nariz	4
4.	Pelo	4
5.	Oreja	2
6.	Diente	2
7.	Cara	2
8.	Lengua	2
9.	Mandíbula	1
10.	Barba	1
11.	Boca	1
	En total	41

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	83
2.	Español	41
	En total	124

Como podemos ver, esta metonimia también aparece con bastante frecuencia —124 unidades (83 en checo y 41 en español), lo que significa un 10,9% de todas las expresiones analizadas. El somatismo que más aparece en checo es *ojo* con treinta unidades, seguido de *cabeza* (17) y *nariz* (11), y el número va bajando hacia uno.

En lo que se refiere a la lengua española, *cabeza* (11), *ojo* (11) y *nariz* (4) son las unidades que más aparecen.

En cuanto a los ejemplos, podemos mencionar las expresiones siguientes: *strkat hlavu do písku*, *tlouct se do hlavy*, *sypat si popel na hlavu*, *dělat zlé/ý oči/voči*, *málem mu oči vypadly z důlku*, *obracet/obrátit oči v sloup*, *utřít nos*, *mirar de mal ojo*, *calentar la cabeza o hinchársele (a alguien) las narices*.

Como nos lo indica ya el nombre de la metonimia, el órgano sirve para expresar alguna emoción o estado psíquico, y para crear esta metonimia solemos sustituir el efecto por la causa. P.ej. en el caso de *málem mu vypadly oči z důlku* se trata de un indicador de sorpresa; la expresión *tlouct se do hlavy* está relacionada con el arrepentimiento o algo negativo en general. En cuanto a las expresiones como *dělat zlé/ý oči/voči* o *mirar de mal ojo* nos podría servir la explicación de arriba; es decir, al tratar con las personas, estamos acostumbrados a mirarles a sus caras o a sus ojos y de allí deducir su carácter. Los ojos nos, pues, podrían revelar las emociones u otros estados psíquicos de otras personas.

Creemos que para este tipo de metonimia vale lo mismo que para las metonimias ya mencionadas: al crearla, partimos de nuestra propia experiencia tanto corporal como con el mundo que nos rodea.

5.2.3.2 Metonimia conceptual de órgano por estado físico

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Ojo	5
2.	Diente	2
3.	Lengua	2
4.	Boca (Ústa)	2
5.	Párpado	1
6.	Cabeza	1
	En total	13

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Boca	2
2.	Diente	1
3.	Cabeza	1
4.	Ojo	1
	En total	5

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	13
2.	Español	5
	En total	18

La metonimia conceptual de órgano por estado físico se parece mucho a la metonimia anterior. Aparece con una frecuencia menor —18 unidades (13 en checo y 5 en español) y forma un 1,6% de todas las expresiones analizadas. Las locuciones más frecuentes contienen el somatismo *ojo* (5). El resto de las unidades aparece o dos veces, o solo una vez.

Las locuciones mayormente expresan el cansancio o el frío, pero además p.ej. el hambre o la sed. Hay expresiones como *abrírsele (a alguien) la boca*, *hlava mu klesá/padá na prsa*, *kliží/zavírají se mu oči* o *drkotat zuby/zubama*.

El mecanismo de este tipo de metonimia funciona de la misma manera que el mecanismo de la metonimia anterior. Solo, en vez del estado psíquico, expresamos el estado físico. El bostezo o los ojos cerrados son los indicadores del cansancio; el castañeteo de los dientes, el indicador del frío. Como podemos ver, también aquí la experiencia juega un papel muy importante.

5.2.4 Metonimia compleja de órgano por función y función por emoción

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Ojo	9
2.	Nariz	5
3.	Oreja	3
4.	Barbas (Fousy)	1
5.	Barbas (Vousy)	1
6.	Ceja	1
	En total	20

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Ojo	9
2.	Nariz	3
	En total	12

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	20
2.	Español	12
	En total	32

Parece que este tipo de metonimia no es muy común. Aparece solo en 32 casos (20 en checo y 12 en español) que forman un poco menos de 3% de todas las unidades analizadas. Las unidades más frecuentes son *ojo* (9), *nariz* (5) y *oreja* (3) en checo, y *ojo* (9) y *nariz* (3) en español.

El mecanismo del funcionamiento de esta metonimia, lo podemos deducir ya de su denominación. Sustituimos la emoción por el funcionamiento de los órganos y este luego por el órgano propio. Obtenemos así expresiones como *hltat někoho/něco očima*, *bit (moc) do očí/vočí*, *poner los ojos encima (a alguien)*, *strkat do něčeho/všeho/někam (svůj) nos/strkat nos do cizího hrnce* o *být jedno ucho*. Para explicarlo aún mejor, vamos a ver p.ej la expresión *strkat do něčeho/všeho/někam (svůj) nos*. En este caso, la nariz sustituye el olfato que representa la curiosidad. *Strkat do něčeho/všeho/někam (svůj) nos* luego significa estar curioso.

A pesar de que no se trata de un mecanismo muy común, la gente suele utilizar estas expresiones metonímicas bastante frecuentemente en el habla cotidiana.

5.2.5 Metonimia conceptual de la parte por el todo

Español

<i>Orden</i>	Palabra base	Nº UFs
1.	Cara	3
	En total	3

<i>Orden</i>	Lengua	Nº UFs
1.	Español	3
2.	Checo	0
	En total	3

Otro tipo de metonimia, que está representado solo por una parte del cuerpo humano, es la metonimia conceptual de la parte por el todo. Aparece en tres casos (solo español) y forma aproximadamente un 0,26% de todas las unidades analizadas.

De este dato podríamos deducir que para crear este tipo de metonimia se ha acudido a un mecanismo no muy común. No obstante, no es así. No debemos olvidarnos de la *metonimia conceptual de órgano por persona* donde un órgano o una parte del cuerpo humano lo sustituye todo. Este caso es, sin embargo, un poco diferente. La cara aquí no sirve para referirse a una persona, sino a una parte superior, más amplia de un concepto. Lo podemos ver también en los ejemplos: *lavar la cara (a algo)* se utiliza para hablar del arreglo superficial de algo, y con la expresión *¿con qué cara?* no nos referimos al rostro de alguien, más bien nos interesa su actitud o estado de ánimo.

En cuanto al mecanismo y la motivación de las expresiones mencionadas, utilizamos una parte de un concepto para referirnos al concepto completo. Como podemos ver, la primera expresión se basa en una relación interna entre las unidades: la cara en este caso sirve para dar la imagen de la parte superficial tanto de una persona como de alguna cosa. Para explicar la motivación de la segunda expresión nos vamos a repetir una vez más. La cara aquí tiene la función de revelar sentimientos, estado o carácter de una persona.

5.2.6 Metonimia compleja de órgano por emoción/estado y emoción/estado por una acción

Español

<i>Orden</i>	Palabra base	Nº UFs
1.	Cara	1
	En total	1

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Español	1
2.	Checo	0
	En total	1

Esta metonimia compleja aparece solo en un único caso (otra vez solo en español) de lo que se podría deducir que el proceso de su creación no es nada común. Forma aproximadamente solo un 0,09% de todas las unidades analizadas y se trata de la expresión *estar con la cara* que contiene la metonimia compleja de *cara por la expresión amable* y la *expresión amable por la compensación no financiera*.

5.3 Metáfora conceptual

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Ojo	93
2.	Cabeza	71
3.	Cuello	36
4.	Nariz	23
5.	Oreja	22
6.	Cara	21
7.	Frente	17
8.	Pelo	15
9.	Rostro	9
10.	Barbas (Fousy)	8
11.	Diente	5
12.	Pescuezo	2
13.	Cráneo	2
14.	Boca (Ústa)	2
15.	Boca (Pusa)	2
16.	Nuca	2
17.	Lengua	2
18.	Barbilla	1
	En total	333

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Nariz	15
2.	Pelo	14
3.	Cara	11
4.	Ojo	11
5.	Frente	8
6.	Oreja	7
7.	Cuello	6
8.	Cabeza	5
9.	Bigote	3
10.	Boca	2
11.	Diente	2
12.	Barba	1
13.	Ceja	1
14.	Cráneo	1
	En total	87

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	333
2.	Español	87
	En total	420

La metáfora conceptual está representada por 420 unidades; es decir, por un 37% de todas las unidades analizadas. La mayor parte está formada por las metáforas checas (333

unidades x 87 en español). El somatismo más frecuente es *ojo* (93) seguido por *cabeza* (71) y *cuello* (36). En cuanto a las unidades españolas, *nariz* (15), *pelo* (14), *cara* (11) y *ojo* (11) son las que más aparecen.

Dentro del grupo de la metáfora conceptual podemos encontrar varios subgrupos que merecen ser comentados. No obstante, como el número de las metáforas es bastante elevado y como varias de ellas aparecen solo en un caso, decidimos destacar solo los grupos más numerosos.

5.3.1 Órgano como vida/algo importante

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Cuello	19
2.	Cabeza	16
3.	Ojo	3
4.	Cara	1
5.	Pescuezo	1
6.	Barbilla	1
	En total	41

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Cuello	3
2.	Ojo	2
3.	Cabeza	1
	En total	6

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	41
2.	Español	6
	En total	47

Una de las metáforas bastante frecuentes —47 unidades (41 checas y 6 españolas) y un 4,15% de todas las unidades analizadas— es la de la vida que conlleva otra metáfora: la importancia del órgano al que se refiere. *Cuello* (19) y *cabeza* (16) son los somatismos más ricos en esta metáfora. Como ejemplo podemos mencionar las expresiones siguientes: *stálo ho to krk*, *zachránit holý krk*, *jde mu o krk*, *mit núž na krku*, *být o hlavu kratší/přijít o hlavu*, *stálo ho to hlavu*, o *riskovat hlavu*. En nuestra opinión, la base experiencial de esta metáfora conceptual proviene del pasado remoto cuando se solía castigar a las personas condenándolas hacia la muerte por ahorcamiento o decapitación. Debido a estos actos, el cuello y la cabeza adquirieron el valor de vida, y con él, gran importancia. Hoy en día, no obstante, las expresiones ya no se refieren solo a la vida/muerte, p.ej en los casos *jde mu o krk* o *riskovat hlavu* expresan también algún riesgo.

En el párrafo anterior hemos mencionado varios ejemplos checos, ya que están relacionados con los somatismos que aparecen con mayor frecuencia. No obstante, para demostrar que el mecanismo funciona de la misma manera también en español, vamos a poner los ejemplos siguientes: *estar con el dogal/la sogal/el agua al cuello* que corresponde a *mít nůž na krku*, o *cerrar el ojo o los ojos* que en checo sería *zavřít oči (navždy/navěky)*.

5.3.2 El máximo

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Oreja	10
2.	Cabeza	7
3.	Diente	4
4.	Cuello	3
5.	Boca (Pusa)	2
6.	Boca (Ústa)	2
7.	Pelo	1
	En total	29

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Cuello	3
2.	Pelo	3
3.	Boca	2
4.	Oreja	2
5.	Ojo	1
6.	Nariz	1
7.	Barba	1
8.	Ceja	1
	En total	14

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	29
2.	Español	14
	En total	43

Otra metáfora conceptual bastante frecuente es la de máximo que aparece en 43 casos (29 x 14) y forma un 3,8% de todas las expresiones analizadas. *Oreja* (10) y *cabeza* (7) son los somatismos más ricos en esta metáfora. Hay expresiones como: *vězet v něčem po uši*, *zamilovat se do někoho až po uši*, *mít něčeho nad hlavu*, o *přerůstát někomu přes hlavu*. Creemos que la metáfora podría estar relacionada con la posición de la cabeza y de la oreja. Los dos órganos se encuentran en la parte superior del cuerpo humano, forman así un cierto límite que no debería ser superado. Lo mismo podría decirse del resto de las unidades y sus expresiones; solo para poner otro ejemplo: *být v něčem až po krk*, *hasta el cuello*, *hasta las narices*, o *hasta las cejas*. Como podemos ver, la metáfora aquí, como en el caso anterior, funciona del mismo modo tanto en checo como en español.

5.3.3 La rectitud

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Ojo	11
2.	Cara	7
3.	Rostro	4
4.	Frente	3
5.	Nariz	2
	En total	27

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Cara	8
2.	Frente	5
	En total	13

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	27
2.	Español	13
	En total	40

La metáfora de rectitud aparece en 40 casos (27 x 13) y forma un 3,53%. Los somatismos más productivos son *ojo* (11), *cara* (7) en checo, y *cara* (8) y *frente* (5) en español. Hay expresiones como *zapírat někomu něco do očí/vočí, tvrdit někomu něco do očí/vočí, stanout tváří v tvář něčemu, smát se někomu do tváře, hacer cara (a algien o algo adverso), echar en cara (algo a alguien), o hacer frente (a alguien o algo)*. Como podemos ver, también en estos casos el mecanismo y la base experiencial parecen ser, si no iguales, por lo menos muy semejantes. Creemos que la explicación de la base de este tipo de metáfora podría ser parecida a la explicación de *la metonimia conceptual de órgano por persona*. Es decir; al tratar con las personas les solemos mirar directamente a sus caras. En este caso, sin embargo, no sustituimos todo el cuerpo por una de sus partes, sino partimos de la experiencia con el trato directo con los demás y creamos una metáfora conceptual de rectitud.

5.3.4 Ver/oír es saber/comprender

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Ojo	28
2.	Oreja	2
	En total	30

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Ojo	8
	En total	8

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	30
2.	Español	8
	En total	38

La metáfora siguiente está formada por 38 unidades (30 x 8), representa un 3,35% de las expresiones analizadas y se basa en la atribución de una función a un órgano al que no corresponde; es decir, le atribuimos a un órgano la función del otro. Surgió así la metáfora de *ver/oir es saber o comprender*, en la que a las orejas y a los ojos se les atribuye la función más bien del cerebro. Aparecen estas expresiones: *otevřít/votevřít někomu oči/voči, zamhouřit/zavřít nad něčím obě oči/vobě voči, kázat hluchým uším, abrir los ojos (a alguien), o cerrar los ojos (ante algo)*. Como podemos ver, la metáfora funciona de la misma manera tanto en checo como en español. Creamos quizás estas expresiones metafóricas partiendo de nuestra experiencia de utilizar la vista y el oído para confirmar si algo es cierto o no lo es.

5.3.5 La proximidad

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Ojo	22
2.	Nariz	8
3.	Nuca	2
4.	Lengua	1
5.	Cuello	1
	En total	34

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Nariz	3
	En total	3

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	34
2.	Español	3
	En total	37

En cuanto a la metáfora de proximidad, aparece 37 veces (34 x 3) y forma un 3,27% de todas las expresiones analizadas. Predominan los somatismos checos, precisamente *ojo* (22) y *nariz* (8). De las unidades españolas aparece solo *nariz* (3). El mecanismo de la creación de este tipo de metáfora es, como en los casos anteriores, muy similar en las dos lenguas. Para demostrar esta afirmación ponemos los ejemplos a seguir: *en las narices (de una pers. o cosa), no ver (alguien) más allá de sus narices, en (o delante) de las narices (de alguien), mít něco u nosu/pod nose, dostat všechno až pod nos, proklouznout/zmizet někomu před nose*. En

nuestra opinión, la proximidad en estas expresiones podría tener una cierta relación con el tamaño de la nariz. Como se trata de una parte del cuerpo bastante pequeña, la distancia entre una cosa y la nariz, lógicamente, tampoco es grande.

Las expresiones que contienen el somatismo *ojo* son un poco diferentes. Aquí lo más importante no es el tamaño de los ojos, sino, en la mayoría de los casos, la distancia a la que aún somos capaces de ver a alguien o algo. Podemos mencionar expresiones como: *ztratit někoho z očí/vočí*, *zmizet/zmiznout někomu z očí/vočí*, o *mít něco/někoho (pořád) na očích/vočích*.

5.3.6 Órgano como portador de una carga

Checo

<i>Orden</i>	<i>Palabra base</i>	<i>Nº UFs</i>
1.	Cabeza	16
2.	Cuello	11
3.	Nariz	1
	En total	28

<i>Orden</i>	<i>Lengua</i>	<i>Nº UFs</i>
1.	Checo	28
2.	Español	0
	En total	28

Otro tipo de metáfora que vamos a comentar es *órgano como portador de una carga*. Se trata de una metáfora que podemos encontrar frecuentemente en los somatismos *cabeza* (16) y *cuello* (11). En total aparece 28 veces (28 x 0) lo que significa un 2,47% de las expresiones analizadas. Como en los casos anteriores, también este tipo de metáfora está basado en nuestra experiencia. El cuello en el pasado sirvió muchas veces para transportar objetos, de allí la generalización para todo el tipo de carga; no solo la física, sino también la psíquica como obligaciones, tareas, preocupaciones, etc. Así podemos encontrar las expresiones siguientes: *pověsit někomu něco na krk*, *mít někoho na krku*, o *uvázat si někoho/něco na krk*. Lo mismo vale también para la cabeza. También en esta parte del cuerpo se solían transportar objetos, lo que podemos ver en algunas culturas hasta hoy. *Hodit někomu něco na hlavu*, o *mít toho hodně na hlavě* son algunas de las expresiones relacionadas con este somatismo.

5.3.7 Órgano y manipulación violenta/contacto como algo negativo

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Oreja	6
2.	Pelo	4
3.	Cabeza	2
4.	Ojo	1
	En total	13

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Nariz	6
2.	Oreja	4
3.	Pelo	1
	En total	11

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	13
2.	Español	11
	En total	24

Bastante abundante es también la metáfora de órgano y manipulación violenta/contacto como algo negativo, mayormente un castigo —24 unidades (13 x 11) y un 2,12%. Así tenemos las expresiones como *vytahat/vykrkat někoho za vlasy, utrhnout někomu hlavu, tahat (někoho) za uši, tirar de la oreja a, o dar (a alguien) en las narices*. Al crear este tipo de metáfora, partimos de nuestra experiencia con los castigos corporales y la aplicamos al castigo o a algo negativo en general.

5.3.8 El mínimo

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Pelo	10
2.	Barbas (Fousy)	5
	En total	15

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Pelo	7
	En total	7

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	15
2.	Español	7
	En total	22

La metáfora conceptual de mínimo es otra metáfora bastante frecuente —22 unidades (15 x 7) y un 1,94%. Los somatismos que la contienen son *pelo* en checo (10), *pelo* en español (7) y *barbas (fousy)* (5). Si miramos las expresiones metafóricas, nos damos cuenta

de que podría haber alguna semejanza entre el mínimo y el pelo basada en el grosor del pelo. Como el pelo es muy fino, podría representar un tamaño pequeño, el mínimo. Podemos mencionar p.ej.: *minout něco/někoho o vlas, něco/život visí na vlásku, bylo to vo fous, o por un pelo.*

5.3.9 Órgano como ventana a la mente humana

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Ojo	11
2.	Frente	4
3.	Rostro	4
4.	Nariz	2
5.	Cara	1
	En total	22

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	22
2.	Español	0
	En total	22

Algunos somatismos —*ojo* (11), *frente* (4), *rostro* (4), *nariz* (2) y *cara* (1)— crean la metáfora *órgano como la ventana a la mente humana*. Aparece 22 veces (22 x 0) y forma un 1,94%. Tenemos ante nosotros una metáfora en la que la cabeza es comprendida en términos de un contenedor y los órganos y las partes del cuerpo humano funcionan como un agujero, una ventana al interior de este contenedor; es decir, a la mente. *Vyčíst někomu něco z tváře, koukat někomu z očí/vočí, má to napsané na nose, vidět to/něco někomu na čele, o vyčíst někomu něco z obličeje* son algunas de las expresiones pertenecientes a esta metáfora.

5.3.10 La parte delantera

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Frente	7
	En total	7

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Frente	3
2.	Cara	3
3.	Nariz	2
4.	Cabeza	1
	En total	9

<i>Orden</i>	<i>Lengua</i>	<i>Nº UFs</i>
1.	Español	9
2.	Checo	7
	En total	16

Bastante frecuente —16 unidades (7 en checo x 9 en español) y un 1,4%— es también la metáfora en la que el órgano sirve como indicador de la parte delantera de algo o del rumbo hacia algo. *Frente* en checo (7), *frente* en español (3), *cara* (3), *nariz* (2) y *cabeza* (1) son las partes del cuerpo humano que contienen esta metáfora. Podemos mencionar las expresiones como: *de cabeza*, *dar(se) de narices (con, contra o en)*, *být/bejt v čele (něčeho)* o *obrátit/obracet se čelem k něčemu/někomu*. El mecanismo para formar esta metáfora, otra vez basado en nuestra experiencia, podría ser el siguiente: generalmente comprendemos los somatismos mencionados en los términos de partes delanteras del cuerpo humano, ya que la cabeza, la nariz, la frente y la cara son sus partes superficiales que salen de él hacia adelante. Luego partimos de esta experiencia con nuestros cuerpos para crear las expresiones de arriba.

5.3.11 La metáfora orientacional

Checo

<i>Orden</i>	<i>Palabra base</i>	<i>Nº UFs</i>
1.	Cabeza	15
	En total	15

<i>Orden</i>	<i>Lengua</i>	<i>Nº UFs</i>
1.	Checo	15
2.	Español	0
	En total	15

En la metáfora siguiente —15 unidades (15 x 0) y un 1,32%— aparece solamente *cabeza* que, en este caso, está relacionada con el movimiento o hacia arriba para expresar el orgullo, o hacia abajo para expresar la decepción. Como ejemplo vamos a mencionar *nosit hlavu jako páv* y *odejít se zdviženou hlavou*, o *chodit jako tělo bez hlavy* y *věšet hlavu*. Como podemos ver, se trata de una metáfora orientacional basada en la experiencia de que la gente suele relacionar lo positivo con el movimiento hacia arriba; y lo negativo, con el movimiento hacia abajo (viz. 2.4.1 *Tipos de metáforas*).

5.3.12 Órgano como sede de razón

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Nariz	6
2.	Frente	3
3.	Cráneo	2
	En total	11

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Nariz	1
2.	Cráneo	1
	En total	2

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	11
2.	Español	2
	En total	13

Otra metáfora que aparece con bastante frecuencia —13 veces (11 x 2) y un 1,15%— es *órgano como sede de razón*. *Nariz* en checo (6), *frente* (3), *cráneo* (2), *nariz* en español (1) y *cráneo* en español (1) son los somatismos que la contienen. Aparecen así las expresiones a seguir: *vodit někoho za nos, zaklepat si/zat'ukat si na čelo, rozsvítit někomu lebku, salirle (algo a alguien) de las narices e ir o andar de cráneo*. Podría tratarse de una metáfora de contenedor, la razón como el contenido de los somatismos mencionados, ya que todos forman parte de la cabeza, el contenedor principal.

5.3.13 Lo incompleto

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Ojo	7
2.	Oreja	4
	En total	11

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	11
2.	Español	0
	En total	11

Ojo (7) y *oreja* (4) son los somatismos que contienen la metáfora para expresar algo incompleto —11 unidades (11 x 0) y un 0,97%. Muchas veces están relacionados con el número uno o con la mitad. Para poner el ejemplo, podemos mencionar *podívat se na něco/někoho (jen) jedním okem/vokem, spát (jen) na půl oka, spát (jen) na jedno ucho, o poslouchat něco/někoho*

(jen) na pŭl ucha/jedním uchem/na jedno ucho. La motivación proviene probablemente de la experiencia de que si hacemos algo solo por mitad, si no nos esforzamos mucho, lo hacemos imperfectamente.

5.3.14 El movimiento como indicador de estado/sentimiento

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Cabeza	8
2.	Cuello	2
	En total	10

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	10
2.	Español	0
	En total	10

Varias veces —10 unidades (10 x 0) y un 0,88%— aparece también una metáfora relacionada con el movimiento que sirve para expresar algún estado o sentimiento. Mayormente se trata de un movimiento relacionado con *cabeza* (8), dos veces, sin embargo, aparece también *cuello*. La expresión *i kdyby se na hlavu stavěl* expresa el esfuerzo; *postavit něco na hlavu* se refiere a una cosa que no tiene sentido; *vrtět o kroutit hlavou* expresa el desacuerdo, y *padnout někomu kolem krku*, afecto o simpatía. Todas estas expresiones se basan en nuestra experiencia; la primera parte de la dificultad del acto descrito para expresar el esfuerzo; en la segunda es importante la posición patas arriba; la tercera está basada en el hábito de cómo expresar el acuerdo y el desacuerdo en nuestra cultura; y la última parte de la experiencia con los abrazos que mayormente sirven para expresar el cariño.

5.3.15 El sentido/la sinrazón

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Cabeza	4
	En total	4

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Cabeza	2
	En total	2

<i>Orden</i>	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	4
2.	Español	2
	En total	6

También en la metáfora que sirve para expresar el sentido/la sinrazón de alguna cosa figura el somatismo *cabeza* —6 unidades (4 x 2) y un 0,53%. Las expresiones que aparecen son las siguientes: *nemá to (ani) hlavu ani patu* y *sin pies ni cabeza*. Después de compararlas, podemos decir que el mecanismo es otra vez igual tanto para la lengua checa como para la española. En nuestra opinión, tomamos la cabeza como la sede de razón y, a partir de allí, además como la sede del sentido. Por eso, si decimos de algo que no tiene cabeza, carece pues de la razón y así también del sentido.

5.3.16 La importancia/insignificación

Checo

<i>Orden</i>	Palabra base	Nº UFs
1.	Nariz	2
	En total	2

Español

<i>Orden</i>	Palabra base	Nº UFs
1.	Bigote	3
2.	Nariz	1
	En total	4

<i>Orden</i>	Lengua	Nº UFs
1.	Español	4
2.	Checo	2
	En total	6

La metáfora conceptual de importancia/insignificación aparece solo en los somatismos *nariz* en checo (2), *nariz* en español (1) y *bigote* (3), en total en 6 casos (2 x 4), y forma un 0,53%. En cuanto a las expresiones relacionadas con *nariz*, están motivadas por su tamaño pequeño. Así podemos encontrar las expresiones como *vyčítat někomu (i) nos mezi očima*, *i nos mezi očima prohrát*, o *importar (algo) tres narices (a alguien)*. En cuanto al bigote, creemos que se le da tanta importancia, ya que en el pasado era el símbolo del poder. Así encontramos las expresiones siguientes: *tener bigote* o *jugarse (alguien) el bigote*.

5.3.17 La honra

Checo

<i>Orden</i>	Palabra base	Nº UFs
1.	Cara	6
	En total	6

<i>Orden</i>	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	6
2.	Español	0
	En total	6

Otra metáfora no tan frecuente —6 unidades (6 x 0) y un 0,53%— está relacionada con *cara* y se trata de una metáfora de la honra. *Zachovat/uchovat si tvář/neztratit tvář, zachránit (si) tvář (něčím) o moct se někomu/každému podívat do tváře* son algunas de las expresiones pertenecientes a este subgrupo. Esta metáfora conceptual podría tener el origen parecido al de *la metonimia conceptual de órgano por persona* y de la metáfora *órgano como vida/algo importante*; es decir, la cara como algo importante para el hombre, reveladora del carácter de las personas y, al mismo tiempo, representante de una persona en general.

5.3.18 Cabeza como órgano de control

Checo

<i>Orden</i>	Palabra base	Nº UFs
1.	Cabeza	3
	En total	3

Español

<i>Orden</i>	Palabra base	Nº UFs
1.	Cabeza	1
	En total	1

<i>Orden</i>	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	3
2.	Español	1
	En total	4

La metáfora que vamos a mencionar ahora es *cabeza como órgano de control* —4 unidades (3 x 1) y un 0,35%— y las expresiones correspondientes: *být hlavou něčeho, cabeza de familia*, motivadas por nuestro conocimiento de que la cabeza es la sede del cerebro que controla todo el cuerpo humano.

5.3.19 Órgano para expresar algo oculto

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Barbas (Fousy)	3
2.	Nariz	1
	En total	4

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Checo	4
2.	Español	0
	En total	4

Órgano para expresar algo oculto es la penúltima metáfora. Aparece en 4 casos (4 x 0) y forma un 0,35% de las expresiones analizadas. Está presente en los somatismos *barbas* (3) y *nariz* (1) y abarca las expresiones siguientes: *bručet si/brumlat si něco pod nos/pod nose*, *bručet si/mumlat si/mluvit si pod fousy/do fousů*, *mračit se pod fousy*, y *smát se/usmívat se pod fousy*.

Este tipo de metáfora podría ser motivado por la distancia entre la boca y el nariz/bigote. Es decir, si decimos algo que se puede oír solo a esta distancia, es lógico que los demás interlocutores no sean capaces de captarlo y que esta información quede oculta.

5.3.20 Órgano como medida

Checo

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Lengua	1
	En total	1

Español

Orden	Palabra base	Nº UFs
1.	Diente	2
	En total	2

Orden	Lengua	Nº UFs
1.	Español	2
2.	Checo	1
	En total	3

La última metáfora a la que vamos a prestar mayor atención es *órgano como medida* —3 unidades (1 x 2) y un 0,26%— relacionada con los somatismos *diente* (2) y *lengua* (1).

Dlouhý/dlouhej jazyk, krátké/krátký ruce, haber echado (o heberle salido) a alguien los dientes (en un lugar o en una actividad), y con uñas y dientes son las expresiones correspondientes a este tipo de metáfora.

La primera funciona como comparación; la segunda, como medida de tiempo; y la tercera, como medida de intensidad. Todas estas expresiones están basadas en nuestra experiencia. Mayormente, cuando una persona habla mucho, trabaja poco; en cuanto a la segunda expresión, se refiere a una cantidad de tiempo bastante grande, ya que el crecimiento de los dientes dura mucho tiempo; y la tercera se basa quizás en la experiencia con una lucha intensa en la que se utilizan hasta las uñas y los dientes.

5.3.21 El resto de las metáforas

<i>Orden</i>	<i>Lengua</i>	<i>Nº UFs</i>
1.	Checo	20
2.	Español	5
	En total	25

En cuanto al resto de las metáforas, se refiere solo a una parte del cuerpo humano y no fuimos capaces de incluirlo en otro grupo más general. Vamos solo a mencionarlo y poner un ejemplo de las expresiones de cada uno de los somatismos restantes. Se trata de *oreja como hecho (asomar o enseñar (una pers.) una oreja o vérsela la oreja)*, *zub jako jádro problému (sáhnout/podívat se někomu/něčemu na zub/zoubek)*, *nos jako dovednost/talent (mít nos na něco)*, *nariz como remedio (no haber más narices)*, *pelo como indicador de prosperidad (echar (alguien) (buen) pelo)*, *oči – metafora rychlosti (růst (někomu) před očima/vočima)*, *tvář – charakter člověka (skrývat pravu tvář)*, *vaz – metafora štěstí (zlom vaz)*, y *oko jako centrum přesnosti/odhadu (mít to/něco v oku/ve voku)*.

6. CONCLUSIONES

Para concluir nuestro trabajo, vamos a recapitular las observaciones obtenidas a lo largo del análisis.

Primero nos hemos ocupado de la frecuencia. Hemos visto el número de las unidades fraseológicas tanto en las dos lenguas en conjunto como en cada una aparte. En total hemos trabajado con 1133 UFs (874 en checo y 259 en español) de las cuales las más productivas han sido *cabeza* (225) y *ojo* (202) en checo, y *ojo* (39) y *cabeza* (39) en español. No obstante, como ya lo hemos señalado antes, el dato puede ser distorsionado, ya que para la creación del corpus checo tuvimos más recursos a disposición.

Como el paso siguiente nos hemos ocupado de la metáfora y la metonimia. Hemos visto que la metonimia es el recurso más frecuente tanto en las dos lenguas en conjunto (713 unidades x 420 unidades) como en cada una aparte (541 x 333 unidades en checo; 172 x 87 en español). Creemos que utilizamos más metonimias que metáforas porque la cabeza y sus partes son para nosotros tan importantes que son hasta capaces de sustituir todo el cuerpo humano.

En lo que se refiere a diferentes tipos de metonimias presentes en las UFs, hemos trabajado con los subgrupos a seguir: *la metonimia conceptual de órgano por función, de órgano por persona, de efecto por causa, metonimia compleja de órgano por función y función por emoción, órgano por emoción/estado, la parte por el todo, y órgano por emoción/estado y emoción/estado por una acción*. Hemos prestado atención a su frecuencia y también hemos intentado explicar su mecanismo y motivación.

Con el análisis hemos descubierto que la metonimia más productiva en las dos lenguas ha sido la de *órgano por función*. En total ha aparecido 393 veces, 332x en checo y 61x en español. Fue seguida por *la metonimia de órgano por persona* que ha aparecido 142 veces (93x en checo y 49x en español). Por otro lado, había también metonimias presentes solo en una lengua, en este caso en español. Se trata de las metonimias *la parte por el todo y órgano por emoción/estado y emoción/estado por una acción*.

Comparando las expresiones metonímicas, hemos encontrado algunas semejanzas entre diferentes tipos de metonimias. Se trata de *la metonimia conceptual de órgano por emoción/estado psíquico y órgano por estado físico*. La semejanza aquí es lógica, ya que ambas pertenecen a un grupo más general: *metonimia conceptual de efecto por causa*.

Otra semejanza que ha aparecido es la posible relación entre la metonimia *la parte por el todo y órgano por persona*, ya que en ambas un órgano o una parte del cuerpo humano representa un concepto más amplio: o todo el cuerpo, o una cosa.

En la mayoría de los casos hemos llegado a la conclusión de que hay alguna relación entre nuestra experiencia o corporal, o con el mundo que nos rodea y las metonimias analizadas, y que los hablantes de las dos lenguas parten probablemente de la misma base experiencial, la misma motivación, a la hora de crear las expresiones metonímicas analizadas.

En cuanto a la metáfora, primero hemos destacado los subgrupos más frecuentes; es decir, p.ej. *la metáfora conceptual de órgano como vida/algo importante; de rectitud; de proximidad; de mínimo; de máximo; de órgano y manipulación violenta/contacto como algo negativo*; y otras, luego hemos mencionado también las metáforas menos comunes como la metáfora *cabeza como órgano de control; la metáfora orientacional, u órgano como medida*. Finalmente hemos enumerado las metáforas que no conseguimos incluir en ningún grupo más general. Pertenecen allí p.ej. *oreja como hecho; pelo como indicador de prosperidad, o zub jako jádro problému*.

La metáfora más frecuente en las dos lenguas ha sido la metáfora de *órgano como vida/algo importante*. En conjunto ha aparecido 47 veces, sin embargo, había una diferencia profunda entre el checo y el español. En la primera lengua ha aparecido 41 veces; en la segunda, solo 6 veces. La metáfora más productiva en español ha sido la metáfora de *máximo* (14 casos), en cuanto al checo, ha ocupado el cuarto puesto después de la ya mencionada *órgano como vida/algo importante, la proximidad, y ver/oír es saber/comprender*.

Como en el caso de la metonimia, también en este grupo había metáforas presentes solo en una de las dos lenguas. Como ejemplo podemos mencionar *órgano como portador de una carga, órgano como ventana a la mente humana, la metáfora orientacional, lo incompleto, el movimiento como indicador de estado/sentimiento, y órgano para expresar algo oculto*. Todas estas metáforas han aparecido solo en checo.

Realizada el análisis de las expresiones metafóricas, hemos encontrado algunas relaciones entre varias metáforas. Se trata de la metáfora de *rectitud y la honra* y también de la metonimia *órgano por persona*. Todas se basan en la concepción popular de referirse a una persona refiriéndose a su cara u otras partes del cuerpo.

Había también semejanzas entre la metáfora de *la proximidad, el mínimo y la importancia*. Las tres se muchas veces basan en el tamaño de los órganos y partes de nuestro cuerpo para expresar la proximidad, el mínimo o la importancia/insignificación.

La metáfora de *órgano como ventana a la mente humana y órgano como sede de razón* comparten el mecanismo de tratar las partes del cuerpo en términos de un contenedor y las metáforas *del sentido/la sinrazón y cabeza como órgano de control* consideran la cabeza la sede de razón.

Con el análisis hemos también descubierto lo que ya hemos mencionado arriba al comentar la metonimia: la relación entre nuestra experiencia y el uso de las metáforas, y también la semejanza entre la base experiencial de los hablantes checos y españoles.

Partiendo de nuestra investigación y concluyendo el trabajo, nos atrevemos a decir que tanto el uso de la metáfora como el uso de la metonimia está relacionado con nuestra experiencia o con el cuerpo humano, o con el mundo, y que la base experiencial de los checos y los españoles es, si no igual, por lo menos muy semejante. Creemos también que podría haber alguna relación entre nuestra experiencia y la importancia que les atribuimos a las partes y los órganos de nuestros cuerpos. Esta importancia parece ser directamente proporcional a la frecuencia con la que las palabras base forman parte de alguna UF.

7. RESUMÉ

Cílem této bakalářské práce byla analýza metafor a metonimií ve frazeologii španělského a českého jazyka prováděná na základě výsledků našeho výzkumu. V práci jsme se zabývali analýzou metafor a metonimií ve frazeologických jednotkách týkajících se lidského těla, konkrétně krku, hlavy a jejich částí. V první části jsme se věnovali teorii, konkrétně nastínění frazeologie a kognitivní lingvistiky, v druhé části jsme se pak zabývali samotnou analýzou, při jejíž tvorbě jsme využili poznatky získané v teoretické části práce.

Došli jsme k závěru, že metonymie se ve frazeologických jednotkách vyskytuje častěji než metafora. Dále jsme zjistili, že jak metafora, tak metonymie jsou založené na naší zkušenosti, ať už tělesné či s okolním světem, a že existuje určitý vztah mezi naší zkušeností a důležitostí, kterou danému orgánu přikládáme. Tato důležitost se zdá být přímo úměrná frekvenci, se kterou se bázová slova vyskytují ve frazeologických jednotkách.

8. BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS ELECTRÓNICOS

Bibliografía

CASARES, Julio: *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: C.S.I.C., 1950.

CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española* (pról. de Manuel Alvar Ezquerro), Madrid: Gredos, 1996.

ČERMÁK, František: *Idiomatika a frazeologie češtiny*, Praha: Univerzita Karlova, 1982.

ČERMÁK, František y Josef FILIPEC: *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Přirovnání*, Praha: Academia, 1983.

ČERMÁK, František y Jiří HRONEK et al.: *Slovník české frazeologie a idiomatiky 3: Výrazy slovesné*, vol. 3, 2.^a ed., Praha: LEDA, 2009.

ČERMÁK, František et al.: *Slovník české frazeologie a idiomatiky 4: Výrazy větné*, vol. 4, Praha: LEDA, 2009.

JOSEP CUENCA, Maria y Joseph HILFERTY: *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Ariel, S.A., 2007.

DANCYGIER, Barbara y Eve SWEETSER: *Figurative Language*, (ed. de P. Austin, J. Bresnan, B. Comrie, S. Crain, W. Dressler, C. Ewen, R. Lass, D. Lightfoot, K. Rice, J. Roberts, S. Romaine, N. V. Smith), New York: Cambridge University Press, 2014, (Cambridge Textbooks In Linguistics).

FLAJŠHANS, Václav: *Česká přísloví: Sbíрка přísloví průpovědí a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku*, t. 1, F. Šimáček, 1911.

GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique: *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española: Pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*, Madrid: Liceus, 2016.

KÖVECSES, Zoltán: *Metaphor: a practical introduction*, 2.^a ed., New York: Oxford University Press, 2010.

LAKOFF, George: *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, Chicago: The University of Chicago, 1987.

LAKOFF, George y Mark JOHNSON: *Metáforas de la vida cotidiana*, (trad. de Carmen González Marín, introd. de José Antonio Millán y Susana Narotzky) 6.^a ed., Madrid: Grupo Anaya, S.A., 2004 (Colección Teorema).

LAKOFF, George: *Ženy, oheň a nebezpečné věci: co kategorie vypovídají o naší mysli*, (trad. y epíl. de Dominik Lukeš), Praha: Triáda, 2006.

LANDGACKER, Ronald Wayne: *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*, v.1, Stanford: Stanford University Press, 1987.

MAŠÍN, Jan: *Slovník českých vazeb a rčení: s doklady ze spisovatelů novějších i starších a z řeči lidové*, Jan Svátek, 1924.

MRHAČOVÁ, Eva y Renáta PONCZOVÁ: *Lidské tělo v české a polské frazeologii a idiomatice: Česko polský a polsko-český slovník*, Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity; Šenov u Ostravy: Tilia, 2004.

SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS: *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid: Aguilar, 1999.

ŠACH, Jan: *Česká fraseologie: sestavena zvláště v prospěch studujících na školách gymnasiálních a reálních, z nejvýtečnějších spisovatelů od nejstarší doby až do Komenského*, Praha: I.L. Kober, 1862

ŠEBEK, František: *Česká fraseologie*, Praha, 1864

ZAORÁLEK, Jaroslav: *Lidová rčení*, Fr.Borový, 1947

Recursos electrónicos

CORPAS PASTOR, Gloria: «Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa», *Euskera* 46.1 (2001), 21-49, <<http://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/25886.pdf>> , [consulta 06/01/2018].

DIOS LUQUE DURÁN, Juan de y Francisco José MANJÓN POZAS: *Fraseología, metáfora y lenguaje taurino*, Granada: Universidad de Granada, 2014, <http://www.ganaderoslidia.com/webroot/pedefes/lenguaje_taurino.pdf>, [consulta 18/02/2018].

FAJARDO URIBE, Luz Amparo: «La lingüística cognitiva: principios fundamentales», *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 9 (2007), Tunja-Boyacá: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, 63-82, <<http://www.redalyc.org/pdf/3222/322230194007.pdf>>, [consulta 12/02/2018].

FERNÁNDEZ PRIETO, María Jesús: «La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas», (coord. de O Cruz Moya, J. M. García Platero y J. P. Mora Gutiérrez), *XV Congreso Internacional de la ASELE: Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, Sevilla, 2004, 349-356, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0347.pdf>, [consulta 18/01/2018].

FÖLDEŠIOVÁ, Denisa: «Frazeeologie», *Encyklopedie lingvistiky* [en línea], (ed. Kateřina Prokopová), Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2014, <<http://oltk.upol.cz/encyklopedie/index.php5/Frazeologie>> [consulta 24/03/2018].

«Lingüística cognitiva» en *Centro Virtual Cervantes - Diccionario de términos clave de ELE* [en línea],

<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/linguisticacognitiva.htm>, [consulta 25/01/2018].

MELINO GONZÁLEZ, Alicia: «Fraseología y lingüística cognitiva: estudio interdisciplinar de la fraseologización de la locución somática de boca a boca», *Estudios de lingüística Universidad de Alicante (ELUA): Revista de Lengua Española y Lingüística General*, 29 (2015), 221-252, <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/52925/1/ELUA_29.pdf>, [consulta 10/03/2018].

MLEJNKOVÁ, Aneta: *Od hlavy až k patě aneb Somatická frazeologie jako obraz konceptualizace tělesné zkušenosti v jazyce*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2011, <<https://theses.cz/id/0p8ggh/00130617-884556234.pdf>>, [consulta 01/03/2018].

«Metáfora» en *Diccionario de la lengua española* [en línea], Madrid: Real Academia Española, 2017 <<http://dle.rae.es/?id=P4sce2c>>, [consulta 15/02/2018].

PENAS IBÁÑEZ, María Azucena y Erla ERLENDSDÓTTIR: *Ítems léxicos metafóricos de los campos “miedo”, “tener hambre” y “comer mucho” en español, islandés y ruso*, <https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/671543/items_penas_tondi_2014.pdf?sequence=1&isAllowed=y>, [consulta 01/03/2018].

ROMERO GANUZA, Paula: «La delimitación de las unidades fraseológicas (uf) en la investigación alemana y española», *Interlingüística* 17 (2007), 905-914, <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2317697.pdf>>, [consulta 23/01/2018].

SCIUTTO, Virginia: «Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y de italiano», *AISPI. Actas XXIII* (2005), 502-518, <https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_31.pdf>, [consulta 23/01/2018].

STEPIEŃ, Maciej Adam: «Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco», *Anuario de estudios filológicos*, vol. XXX (2007), 391-409 <http://dehesa.unex.es/bitstream/handle/10662/913/0210-8178_30_391.pdf?sequence=4&isAllowed=y>, [consulta 17/02/2018].

9. ANOTACE

Autor: Kristýna Ministrová

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Název práce: Estudio comparativo de metáforas y metonimias en la fraseología checa y española

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.

Počet znaků: 122 776

Počet stran: 71

Počet příloh: 2

Počet zdrojů: 34

Klíčová slova: fraseología, lingüística cognitiva, metáfora, metonimia, locución, cuerpo humano

Charakteristika:

El objetivo de este trabajo fin de grado es analizar la metáfora y la metonimia en la fraseología checa y española basándonos en los resultados obtenidos a través de nuestra investigación. Vamos a dedicarnos al análisis de las metáforas y metonimias presentes en las unidades fraseológicas relacionadas con el cuerpo humano, precisamente con el cuello, la cabeza y sus partes. El trabajo va a constar de dos partes principales: una teórica dedicada a la fraseología y la lingüística cognitiva, y otra práctica formada por el análisis basado en las observaciones adquiridas a lo largo de la primera parte.

10. ANNOTATION

Author: Kristýna Ministrová

Department and faculty: Department of Romance Languages, Faculty of Philosophy,
Palacký University in Olomouc

Title of the thesis: A Cognitive Linguistics Study Comparing the Metaphor and Metonymy
in Phraseology of Spanish and Czech Language

Thesis tutor: Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.

Number of characters: 122 776

Number of pages: 71

Number of supplements: 2

Number of sources: 34

Keywords: phraseology, cognitive linguistics, metaphor, metonymy, locution, body

Annotation:

The purpose of this thesis is to analyze selected metaphors and metonymies by my own research and its results. I will analyze the metaphors and metonymies in phraseological units concerning the human body, especially the neck, the head and its parts. The thesis will be divided in two main parts: the first part, or the theoretical one where I will focus on the phraseology and cognitive linguistics, and the second part, or the practical one focused on the analysis of the observations from the first part.